IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Luz./Ext. 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KONTRATAZIOA
kontratazioa@pasaia.net

ADMINISTRAZIO-BALDINTZA PARTIKULARREN AGIRIA, PASAIAKO UDAL HAUR ESKOLA ZERBITZU PUBLIKOAREN LAGAPENA KONTRATATZEKO, PROZEDURA IREKIAREN BITARTEZ.

PLIEGO DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES PARA LA CONTRATACIÓN DE LA CONCESIÓN DEL SERVICIO PÚBLICO DE ESCUELA MUNICIPAL INFANTIL DE PASAIA, POR PROCEDIMIENTO ABIERTO.

I. KONTRATUAREN EDUKIA

I. CONTENIDO DEL CONTRATO

1. KONTRATUAREN XEDEA

Baldintza-agiri honetan oinarriturik egingo den kontratuaren helburua da Udal Haur Eskola (0-3 urte, haur hezkuntzako lehen zikloa) zerbitzu publikoaren kudeaketa Pasaiako udalerrian.

Gizarte- eta hezkuntza-zerbitzu honek haur hezkuntzaren lehen zikloa (0-3 urte) hartzen du bere baitan. Zerbitzu honen bidez, haurrari eskola aurreko hezkuntza ematen zaio, haren beharren arabera, teknika pedagogiko egokienak erabiliz, eta haurrak parte hartzen duen kultura-eremuan kokatuz.

Kontratuaren helburua xehetasunez finkatua eta zedarritua baldintza teknikoen agirian zehazten da.

Zerbitzu publikoaren emakida-kontratua izango da. (CPV kodea: 80110000-8 Eskola aurreko irakaskuntza-zerbitzuak).

1. OBJETO DEL CONTRATO

El contrato que en base al presente pliego se realice tendrá por objeto la gestión del servicio público de Escuela Municipal Infantil (0-3 años, primer ciclo de educación infantil) en el municipio de Pasaia.

Este servicio social y educativo abarca el primer ciclo de educación infantil (0-3 años) y proporciona al/la niño/a una educación preescolar acorde con sus necesidades, valiéndose de las técnicas pedagógicas más idóneas y enmarcando la educación en el ámbito cultural del que el/la niño/a forma parte.

La definición detallada y concreción del objeto del presente contrato se contienen en el pliego de prescripciones técnicas particulares.

La forma a adoptar será la del contrato de concesión de servicio público (Código CPV: 80110000-8 Servicios de enseñanza preescolar.).

2.- EPEA

Kontratuaren iraupena bi urtekoa izango da, eta beste bi urterako luzatu ahal izango da, guztira, luzapenak barne, lau urte baino gehiagokoa ez bada. Luzapena egitea

2.- PLAZO

La duración del contrato será de 2 años, pudiendo ser prorrogado por otro periodo de dos años sin que la duración total del contrato, con prórrogas incluidas, pueda

kontratazio-organoak erabakiko du, eta enpresariarentzat derrigorrezkoa izango da, baldin eta horren jakinarazpena, gutxienez, kontratuaren iraupen-epea baino bi hilabete lehenago egiten bada.

Udalak kontratua ez luzatzea erabaki dezake, herri onurako edozein arrazoi bada.

exceder de cuatro años. La prórroga se acordará por el órgano de contratación y será obligatoria para el empresario, siempre que su preaviso se produzca al menos con dos meses de antelación a la finalización del plazo de duración del contrato.

El Ayuntamiento podrá acordar la no prórroga del contrato por cualquier motivo de interés público.

3.- KONTRATUAREN AURREKONTUA

3.- PRESUPUESTO DEL CONTRATO

3.1. LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA.

3.1. PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN

Zerbitzua honela finantzatuko da:

El servicio se financiará con:

a) Herri-administrazioek jardueragatik eman ditzaketen diru-laguntzak. 2019-2020 ikasturtean Eusko Jaurlaritzatik 117.971,72 € jaso dituzte kontzeptu horregatik. Datu hori aditzera ematen da, soilik informatzeko ondorioekin, eta horrek ez du inolako eskubiderik sortzen lizitatzaileentzat.

a) Las subvenciones que, por razón de la actividad, puedan otorgar otras Administraciones Públicas. Durante el curso 2019-2020 se han recibido del Gobierno Vasco 117.971,72€ por este concepto. Dicho dato se hace saber únicamente a efectos informativos y sin que suponga derecho adquirido ninguno para los licitantes.

b) Udalak onartzen dituen tasak esleipendunak zuzenean zerbitzu erabiltzaileengandik jasoko dituenak.

b) Las tasas aprobadas por el Ayuntamiento, que serán percibidas en su integridad por el adjudicatario directamente de los usuarios del servicio.

2018-2019 ikasturtean kontzeptu horregatik 44.923,89 euro jaso ziren. Datu hori aditzera ematen da, soilik informatzeko ondorioekin, eta horrek ez du inolako eskubiderik sortzen lizitatzaileentzat.

El curso 2018-2019 fueron percibidos, por dicho concepto, 44.923,89 euros en total. Dicho dato se hace saber únicamente a efectos informativos y sin que suponga derecho adquirido ninguno para los licitantes.

c) Udalaren ekarpen bat, lizitaziotik eratorritakoa.

c) Una aportación municipal, que se corresponderá con la que resulte de la licitación.

Udal ekarpena hasiera batean urteko 20.758,75 eurokoa izango da (BEZ gabe).

La aportación municipal se fija inicialmente en 20.758,75 euros anuales (exentos de IVA).

Ekarpen horren zenbatekoa murriztu ahal izango da, lizitatzaileen proposamenen ondorioz.

La cuantía de dicha aportación podrá ser reducida como resultado de las ofertas de los licitadores.

Lizitatzaileek I. Eranskinean eskainitako prezioa azalduko dute; eta eskaintza horiek agiri honen 16ª. klausulan ezarritakoarekin bat baloratuko dira.

Los licitadores deberán indicar en el Anexo I el precio que indican, valorándose las ofertas presentadas de conformidad con lo establecido en la cláusula 16ª del presente pliego.

3.2. KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA

Kontratuaren balio zenbatetsia 734.617,44 eurokoa da (BEZ gabe), prozedura eta kontratazio-organoa zehazteko ondorio bakarrerako.

Zenbateko hori kalkulatzeko, aurreko atalean deskribatutako hiru kontzeptuak izan dira kontuan, eta baita kontratuaren iraupen osoa ere, izan daitezkeen luzapenak barne.

3.2. VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO

El valor estimado del contrato se fija en 734.617,44 euros (sin IVA), a los únicos efectos de determinar el procedimiento y el órgano de contratación.

Para el cálculo de dicho importe se han tenido en cuenta los tres conceptos descritos en el apartado anterior y la duración total del contrato incluyendo posibles prórrogas.

4 - FINANTZIAZIO-BIDEAK

Kontratuaren prezioa ordaintzeko, aurreikusita dago aurtengo aurrekontuko A-664/2020 baimenduaren kontura finantzatzea.

Halaber, aurrekontu gaietan eskumena duen organoak konpromisoa hartzen du, etorkizuneko ekitaldietako aurrekontuetan dagozkion kredituak gordetzeko.

Kontratu hau betez ordaindutako prezioaz gain, zerbitzua honako bide hauen bitartez finantzatuko da: alde batetik, jardueragatik, beste herri-administrazio batzuek eman ditzaketen dirulaguntzak; eta, bestetik, enpresa esleipendunak erabiltzaileengandik jasotako tasak, udalak onartutakoak.

4.- VÍAS DE FINANCIACIÓN

Para sufragar el precio del contrato hay prevista financiación con cargo al autorizado A-664/2020 del presupuesto del año en curso.

Asimismo, el órgano competente en materia presupuestaria se compromete a reservar los créditos oportunos en los presupuestos de los ejercicios futuros que resulten afectados.

Además del precio abonado en cumplimiento del presente contrato, el servicio se financiará mediante las siguientes vías: por un lado las subvenciones que, en su caso, por razón de la actividad a prestar puedan otorgar otras Administraciones Públicas según normativa; y por otro lado, la percepción por parte del empresa concesionaria a las personas usuarias del servicio de las tarifas aprobadas por el Ayuntamiento.

5.- ORDAINTZEKO ERA

Ikasturte bakoitzean udalaren ekarpena hiru zatitan ordainduko da:

- & 50 irailean, kontratuaren hasieran, eta dagokion faktura aurkeztu ondoren.
- % 25 urtarrilean, dagokion faktura aurkeztu ondoren.
- Gainerako % 25a, ikasturtearen memoria eta likidazioa aurkeztu, eta udalak egiaztatu ondoren.

Gainera, Udalak bere gain hartuko ditu instalazioen mantentze-lanen eta energia elektrikoaren gastuak, eta hori ere udalaren ekarpentzat hartzen da.

5.- FORMA DE PAGO

Cada curso, la aportación municipal se abonará en tres partes:

- 50% en septiembre, al inicio del contrato y tras la presentación de la factura correspondiente.
- 25% el 10 de enero, a la presentación de la factura correspondiente.
- 25 % restante a la presentación y comprobación por parte municipal de la memoria–liquidación del curso.

Además, el Ayuntamiento se hará cargo de los gastos de mantenimiento y energía eléctrica de las instalaciones, lo que se considerará también aportación municipal.

6.- PREZIOAK BERRAZTERTZEA

6.- REVISIÓN DE PRECIOS

Kontratu honetan ez da bidezkoa prezioak berraztertzea, SPKLren 103. artikuluan ezartzen den moduan.

En el presente contrato no procederá la revisión de precios, según lo establecido en el artículo 103 de la LCSP.

7.- BERMEAK

Kontratuaren esleipendunak behin betiko bermea eratu beharko du, hartutako konpromisoak beteko dituela ziurtatzeko. Horren zenbatekoa 3.000,00 eurokoa izango da.

Bermea ezartzeko epea esleipenaren jakinarazpenean adieraziko da, eta berme hori ezarriko da, Sektore Publikoko Kontratuaren Legearen 108. artikuluan ezarritako edozein bitartekoren bidez. Bermea ezarri izanaren egiaztapena bitarteko elektronikoen bidez egin daiteke. Baldintza hori ez bada betetzen lizitatzaileari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, bere aldeko esleipena ez da burutuko.

Bermea Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 30/2007 Legearen 108. artikuluan ezarritako bitartekoen bidez jarriko da. Eskudirutan eratzen bada, Kutxabankeko 2095.5400.01.1060024782 kontu-zenbakian egingo da sarrera.

Behin betiko bermeak hauei erantzuten die:

- Kontratuan jasotzen diren eginkizunak egoki betetzen direla.
- Kontratistak bere betebeharrak berandu bete dituelako Administrazioari eragindako gastuak.
- Administrazioari eragiten zaizkion kalteak eta galerak kontratua betetzean, edo ez betetzeak sortutakoak, baina kontratua deuseztatzeko nahikoa ez direnean.
- Kontratistari ezarritako zigorrak.
- Kontratua deuseztatzen denean agindu daitekeen konfiskatzea.

Bermea berehala berrezarri beharko da Administrazioak hura erabiliz gero.

Berme-epea amaitzen denean, esleipendunari bermea itzuliko zaio, osorik edo, bidezkoa bada, zati batean, baldin eta kontratuko betebehar guztiak beterik badaude. Itzulketa hori Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 111. artikuluan

7.- GARANTÍAS

El adjudicatario del contrato deberá constituir una garantía definitiva, para garantizar el cumplimiento de los compromisos adoptados. El importe del mismo será de 3.000,00 euros.

El plazo para la constitución de la citada garantía será el que se señale en la notificación de la adjudicación y podrá constituirse en cualquiera de los medios establecidos en el artículo 108 de la LCSP La acreditación de su constitución podrá realizarse por medios electrónicos. De no cumplirse este requisito por causas imputables al licitador, la adjudicación a su favor no surtirá efecto.

La garantía se constituirá por cualquiera de los medios establecidos en el art. 108 de la LCSP. Si se constituye en metálico, el ingreso se realizará en la cuenta corriente nº 2095.5400.01.1060024782 de Kutxabank.

La garantía definitiva responderá:

- De la correcta ejecución de las prestaciones contempladas en el contrato.
- De los gastos originados a la Administración por demora del contratista en el cumplimiento de sus obligaciones.
- De los daños y perjuicios ocasionados a la misma con motivo de la ejecución del contrato o en el supuesto de incumplimiento del mismo, cuando no proceda su resolución.
- De las penalidades impuestas al contratista.
- De la incautación que pudiera decretarse en casos de resolución del contrato.

La garantía deberá ser repuesta inmediatamente en el caso de que la Administración haga uso de ella.

La devolución de la garantía, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de la LCSP, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por el adjudicatario todas sus obligaciones contractuales.

xedatutakoarekin bat etorriz egingo da.

8. KONTRATUA BURUTZEA

Kontratua esleipendunaren gain eta kontura burutuko da.

Kontratatutako zerbitzua baldintza-agiri honetan eta baldintza teknikoen agirian ezarritakoaren arabera gauzatuko da. Kontratua Administrazioaren zuzendaritza, ikuskapen eta kontrolaren pean burutuko da, eta Administrazioak idatziz nahiz ahoz erabili ahal izango ditu ahalmen horiek.

Kontratistari edo haren agindupekoei egotz dakiekeen egite edo ez-egiteren baten ondorioz, Administrazioak uste izaten badu kontratua behar bezala burutzea kolokan dagoela, kontratua behar bezala burutu dadin beharrezkotzat jotzen dituen neurriak har daitezela agindu ahal izango du.

Kontratu honetatik sortutako eskubideak eta betebeharrak hirugarren bati laga ahal izango dizkio esleipendunak, baldin eta lagatzailearen ezaugarri teknikoak edo pertsonalak kontratua esleitzeko arrazoi erabakigarri izan ez badira, SPKLren 214.2. artikuluan ezarritako kasu eta baldintzak betetzen badira, eta lagapenak merkatuan lehiaren eraginezko murrizketa eragiten ez badu. SPKLren 214. artikuluaren 2. ataleko b) puntuan ezarritakoa baztertu gabe; ezingo da baimendu hirugarren bati lagatzea, kontratistaren ezaugarrien aldaketa garrantzitsuak eragiten baditu, eta ezaugarri horiek kontratuaren funtsezko elementutzat jo badira.

SPKLren 62.1. artikuluan aurreikusitakoarekin bat, kontratuaren arduradun izendatzen da Kultura eta Hezkuntza Saileko arduradun teknikoa.

EGIKARITZE BALDINTZA BEREZIAK

A) HIZKUNTZA BALDINTZAK

Zerbitzu honek antolatutako jarduerak ere Udala azken urteetan euskararen normalizazioan egiten ari den ahaleginera

8. EJECUCIÓN DEL CONTRATO

La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura del contratista.

La prestación del servicio contratado se llevará a cabo con sujeción a las condiciones estipuladas en este pliego, y a los pliegos de prescripciones técnicas particulares. La ejecución del contrato se desarrollará bajo la dirección, inspección y control de la Administración, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente

Cuando por actos u omisiones imputables al contratista o a personas de él dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, la Administración podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo.

Los derechos y obligaciones dimanantes del presente contrato podrán ser cedidos por el adjudicatario a un tercero siempre que las cualidades técnicas o personales del cedente no hayan sido razón determinante de la adjudicación del contrato, se cumplan los supuestos y los requisitos establecidos en el artículo 214.2 LCSP, y de la cesión no resulte una restricción efectiva de la competencia en el mercado. Sin perjuicio de lo establecido en el apartado 2, letra b) del artículo 214 LCSP, no podrá autorizarse la cesión a un tercero cuando ésta suponga una alteración sustancial de las características del contratista si éstas constituyen un elemento esencial del contrato.

De conformidad con lo previsto en el artículo 62.1. de la LCSP, se designa como responsable del contrato a la técnica del Departamento de Cultura y Educación.

CONDICIONES ESPECIALES EJECUCIÓN

A) CONDICIONES LINGÜÍSTICAS

Las actividades organizadas por este servicio deberán de unirse también al esfuerzo que viene realizando el ayuntamiento en estos

bildu behar dira.

Udalak erabaki zuen 0 eta 18 urteko haur eta gazteentzat antolatutako jarduera guztiak euskaraz eskaintzea, eta kontratatutako zerbitzu honetan ere baldintza hori bete beharra dago.

Horretarako, jendaurreko langileak kontratatu aurretik Udaleko Euskara Sailera joko dute, han baloratu dezaten jendaurrean lan egingo duten pertsonek nahikoa hizkuntza gaitasun duten. Pertsona horiek Europako erreferentzia-esparruko C1 maila egiaztatu beharko dute (Hezkuntzako 2. Hizkuntza-eskakizuna).

Gainera, elkarrizketa baten bidez, erakutsi beharko dute zerbitzua euskaraz emateko gai direla. Horretarako, hitzordua hartuko dute Pasaiako Udaleko Euskara Sailean. Proba horiek dagokion esleipen-proposamena egin ondoren egingo dira. Proba horren emaitzak ez du ondoriorik izango kontratu honen zerbitzutik kanpoko esparruetan.

Hizkuntza-gaitasun hori soilik langile berriei eskatuko zaie, eskaera horrek ez die eragiten subrogatzen diren langileei.

Errotuluak, oharrak, seinaleak eta gainerako idatziak ele bitan egingo dira, eta euskarari emango zaio lehentasuna, aurrez Administrazioak oniritzia eman ondoren.

Era berean bermatu beharko du euskara herritarrei zuzendutako inprimaki, ohar eta jakinarazpenetan, Pasaiako udalerrian indarrean den euskararen erabilera normalizatzeko ordenantzan jasoa dagoenari jarraiki.

B) GIZARTE EDO ENPLEGU ARLOKOAK.

- Oro har, kontratuaren egikaritze baldintza berezi bezala ezartzen dira honako hauek: Gizarte Segurantzari eta Laneko segurtasunari eta higieneari buruzko legezko xedapenak betetzea eta, bereziki, hitzarmen kolektibo aplikagarria betetzea.

- Halaber, kontratuaren egikaritze baldintza berezi gisa ezartzen da kontratistak Ogasun Publikoarekiko eta Gizarte

últimos años para la normalización del uso del euskera.

El ayuntamiento adoptó la decisión de organizar en euskera todas las actividades dirigidas a niños y jóvenes de entre 0 y 18 años.

A tal efecto, antes de contratar a persona, se pondrán en contacto con el Departamento de Euskera del Ayuntamiento, para que desde allí se valore si la persona que va a trabajar de cara al público tiene la suficiente capacidad lingüística. Estas personas tendrán que acreditar el nivel C1 del marco de referencia europeo (2 perfil lingüístico de Educación).

Además, verificarán mediante conversación estar capacitadas para prestar el servicio en euskera. Para ello, concertarán una cita en el Departamento de Euskera del Ayuntamiento de Pasaia. Dichas pruebas se realizarán tras realizarse la correspondiente propuesta de adjudicación. El resultado de dicha prueba no tendrá efectos en ámbitos ajenos a la prestación del presente contrato.

La citada capacitación lingüística se requeríra únicamente al personal de nueva incorporación, no afectando al personal objeto de subrogación.

Los rótulos, avisos, señalizaciones y resto de comunicaciones se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, previa conformidad de la Administración.

Asimismo, deberá garantizar la presencia del euskera en impresos, notas y notificaciones dirigidos a la ciudadanía, en virtud de la ordenanza de normalización del uso del euskera vigente en el municipio de Pasaia.

B) DE TIPO SOCIAL O RELATIVAS AL EMPLEO.

- Con carácter general, se establecen como condiciones especiales de ejecución del contrato el cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad e higiene en el trabajo, y en particular el cumplimiento del convenio colectivo que resulte de aplicación.

- Asimismo, se establece como condición especial de ejecución del contrato el cumplimiento del contratista de sus

Segurantzarekiko betebeharrak betetzea.

- Era berean, kontratuaren egikaritzean parte hartzen duten azpikontratista guztiek bete beharko dituzte kontratuan jasotako egikaritze baldintza berezi guztiak.

- Esleipenduna subrogatu egin beharko da, administrazio baldintza partikularren agiriko eranskinean jasotzen diren lan-arloko harremanei dagokienez.

obligaciones respecto a la Hacienda Pública y a la Seguridad Social.

- Todas las condiciones especiales de ejecución que formen parte del contrato serán exigidas igualmente a todos los subcontratistas que participen de la ejecución del mismo.

- El adjudicatario deberá subrogarse en las relaciones laborales del personal a que se refiere el anexo del pliego de cláusulas administrativas particulares.

C) DATUEN BABESAREN ARLOAN

Administrazio digitalari, sektore publikoaren kontratazioari eta telekomunikazioei buruzko premiazko hainbat neurri onartzen dituen urriaren 31ko 14/2019 Errege Lege Dekretuaren 5.6. atalean xedatutakoaren arabera, kontratistak datuen babesaren arloko Espainiako eta Europar Batasuneko araudiak bete behar dit; eta kontratuko betebehar hori funtsezkoa da, Sektore Publikoko Kontratuen legearen 211. Artikuluaren 1. Ataleko f) letran xedatutakoarekin bat.

SPKLren 202. Artikuluarekin bat, aurreko egikaritze-baldintza bereziak funtsezkotzat jotzen dira. Horiek ez betetzea kontratua amaitzeko arrazoia izango da, SPKLren 211. artikuluaren 1. Ataleko f letrarekin bat.

C) EN MATERIA DE PROTECCIÓN DE DATOS

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 5.6 del Real Decreto-ley 14/2019, de 31 de octubre, por el que se adoptan medidas urgentes por razones de seguridad pública en materia de administración digital, contratación del sector público y telecomunicaciones, el contratista queda sometido a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos, teniendo esta obligación contractual el carácter de esencial en base a lo dispuesto en la letra f) del apartado 1 del artículo 211 de la Ley de Contratos del Sector Público.

De acuerdo con el artículo 202 de la LCSP, se atribuye a las condiciones especiales de ejecución anteriores el carácter de esencial. El incumplimiento de las mismas será causa de resolución a tenor de la letra f del apartado 1 del artículo 211 de la LCSP.

9.- KONTRATISTAREN LAN EGINKIZUNAK

Kontratista behartuta dago Gizarte Segurantzari eta Laneko segurtasunari eta higieneari buruzko legezko xedapenak betetzera; udalak ez du erantzukizunik izango hori betetzen ez bada.

Kontratistak hitzarmen kolektibo aplikagarrian jasotako arau eta baldintzak bete beharko ditu kontratuaren exekuzio aldian, bereziki, soldatei dagokienez.

Azpikontratazioen kasuan, kontratistak, orobat, zuritu beharko du, dagozkion datuak azpikontratutako enpresei eskatu eta gero, ezen enpresa horiek ere, obra gauzatzean, lan arloan eta gizarte segurantzaren arloan

9.- OBLIGACIONES LABORALES DEL CONTRATISTA

El contratista está obligado al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad e higiene en el trabajo, quedando el Ayuntamiento exonerado de responsabilidad por este incumplimiento.

La empresa contratista está obligada a cumplir durante todo el periodo de ejecución del contrato las normas y condiciones fijadas en el convenio colectivo de aplicación, en particular, en lo referente al salario.

En el caso de subcontratación, la empresa contratista, igualmente, deberá justificar, después de haber solicitado a las empresas subcontratadas los datos oportunos, que estas empresas también aplican en la

indarrean dauden xedapen horiek aplikatzen dituztela eta, zehazkiago, dagokion Hitzarmen Kolektiboak jasotzen dituen lan baldintzak eta lan segurtasuneko eta lan osasuneko betebehar guztiak aplikatzen dituztela.

ejecución del contrato las citadas disposiciones vigentes en materia laboral y de seguridad social, y más concretamente, las condiciones de trabajo del Convenio Colectivo que resulte de aplicación, así como las obligaciones en materia de seguridad y salud laboral.

Kontratistak egiaztatu beharko du kontratua gauzatzeko kontratatu dituen langileak gizarte segurantzan afiliatuta eta alta emanda daudela; era berean, kontratuko zerbitzu batzuk azpikontratatzen baditu, Udalari jakinaraziko dio, azpikontratatutako jarduera hasi aurretik, egiaztatu duela azpikontratatutako enpresa horien langileak gizarte segurantzan afiliatuta eta alta emanda daudela.

El contratista deberá acreditar que los trabajadores que ocuparán para ejecutar los contratos están afiliados y dados de alta en la Seguridad Social, y notificar al Ayuntamiento cuando subcontraten parte de las prestaciones objeto del contrato, que han comprobado, con carácter previo al inicio de la actividad subcontratada, la afiliación y alta en la Seguridad Social de los trabajadores de las empresas con las que subcontraten.

Kontratistak Udalari helaraziko dizkio egiten dituen lan-kontratu guztien kopiak, kontratuaren iraupena eta langileen lanaldia edozein izanda ere; era berean, gizarte segurantzako kotizazio-buletinak (TC1 eta TC2) helaraziko dizkio. Buletin horiek hiru hilean behin bidaliko dira, hiruhileko natural bakoitzaren bukaeratik gehienez ere 90 eguneko epean; hala ere, komunikazioa 5 lanegunen buruan egin beharko da, Udalak hala eskatuz gero.

El contratista deberá remitir al Ayuntamiento copia de todos los contratos laborales que realice, con independencia de su duración y de si la jornada a realizar por la persona contratada es completa o parcial, así como los correspondientes boletines de cotización (TC1 y TC2) a la Seguridad Social. La comunicación de los citados boletines se realizará trimestralmente en el plazo máximo de 90 días desde la finalización de cada trimestre natural como mínimo, sin perjuicio de que la comunicación deba hacerse en el plazo máximo de 5 días hábiles desde que el Ayuntamiento así se lo requiera.

Halaber, kontratistak Udalari bidali beharko dizkio, hilero, langileen nominak ordaindu izanaren eta nominetan pertsona fisikoen errentaren gaineko zerga atxiki izanaren egiaztagiriak.

Asimismo, el contratista deberá remitir al Ayuntamiento, con carácter mensual, justificantes de haber abonado las nóminas y practicado las retenciones del impuesto sobre la renta de las personas físicas en las nóminas de sus trabajadores.

Ez da inolako lan-loturarik izango kontratua egikaritzeko izendatzen diren langileen eta Udalaren artean; izan ere, langileak enpresa esleipendunaren zuzendaritza- eta antolakuntza-boterearen mende geratuko dira legez ezarritako arlo eta antolamendu guztietan eta, beraz, esleipenduna izango da kasuari ezargarriak zaizkion lege-xedapen guztiak betetzeko erantzule bakarra, bereziki, kontratazio, gizarte segurantza, lan-arriskuen prebentzio eta zerga arloetan; ondorioz, langile horiek ez dute inolako lotura juridikorik ez lan-loturarik izango Udalarekin; alde batera utzita Udalari legez edo kontratuaren arabera dagozkion kontrol- eta ikuskapen-ahalmenak.

No existirá vinculación laboral alguna entre el personal que se destine a la ejecución del contrato y el Ayuntamiento, por cuanto aquél queda expresamente sometido al poder direccional y de organización de la empresa adjudicataria en todo ámbito y orden legalmente establecido y siendo, por tanto, ésta la única responsable y obligada al cumplimiento de cuantas disposiciones legales resulten aplicables al caso, en especial en materia de contratación, Seguridad Social, prevención de riesgos laborales y tributaria, por cuanto dicho personal en ningún caso tendrá vinculación jurídico-laboral con el Ayuntamiento de, y ello con independencia de las facultades de control e Inspección que legal y/o contractualmente correspondan al mismo

Halaber, kontratuaren klausula batean ezartzen da Udalak ez duela inolako kargarik

Asimismo, se establece una cláusula de indemnidad del Ayuntamiento frente a

bere gain hartu beharrik izango, kontratistak, lan, gizarte edo zerga arloetako betebeharren bat ez betetzearen ondorioz.

Enpresa esleipendunak egun zerbitzu hauek ematen dituzten langileak subrogatu beharko ditu, eta aurreko enpresa esleipendunak zituen eskubide eta betebeharrak subrogatuko ditu, lan-hitzarmen ezargarrian jasotako lan-baldintzekin bat. Agiri honen eranskinean jasotzen da egun zerbitzuari atxikitako langileen zerrenda, eta horien maila, antzinatasuna, aitortutako eskubideak eta beste.

Kontratistak subrogazioak eragindako langileei ordaindu ez zaizkien soldatak ordaintzeko betebeharra izango du, eta baita Gizarte Segurantzari zor zaizkion kotizazioak ordaintzekoa ere; baita kontratua amaitu eta kontratista berriak langile horiek subrogatzen baditu ere. Betebehar hori ez da inolaz ere azken horrena izango. Hala gertatuz gero, Pasaiako Udalak, soldata horiek ordaindu ez direla egiaztatu ondoren, kontratistari zor dizkion kopuruak atxikiko ditu, soldata horien ordainketa bermatzeko; eta ez dio kontratistari behin betiko bermea itzuliko, harik eta soldatak ordaindu direla egiaztatu arte.

cualquier incumplimiento del contratista en materia laboral, social o tributaria.

La empresa que resulte adjudicataria deberá subrogar al personal que actualmente viene prestando el servicio en los derechos y obligaciones laborales que tenía la anterior empresa adjudicataria de conformidad con las condiciones laborales recogidas en el Convenio Colectivo de aplicación.. En el anexo al presente pliego se acompaña la relación del personal adscrito al servicio en la actualidad, así como diversos datos sobre la categoría, antigüedad y los derechos reconocidos para el mismo.

El contratista tendrá la obligación de responder de los salarios impagados de los trabajadores afectados por subrogación, así como de las cotizaciones a la Seguridad Social devengadas, aún en el supuesto de que se resuelva el contrato y aquellos sean subrogados por el nuevo contratista, sin que en ningún caso dicha obligación corresponda a este último. En este caso, la Administración, una vez acreditada la falta de pago de los citados salarios, procederá a la retención de las cantidades debidas al contratista para garantizar el pago de los citados salarios, y a la no devolución de la garantía definitiva en tanto no se acredite el abono de éstos.

10. ESLEIPENDUNAREN ERANTZUKIZUNA KONTRATUA BURUTZEAN BESTE BATZUEI ERAGINDAKO KALTEENGATIK

Esleipendunaren ardura da kontratuko eragiketen ondorioz sortutako kalteak eta galerak bere gain hartzea, SPKLren 196. artikuluan zehaztutakoarekin bat etorriz.

Kontratistak gutxienez 300.000,00 euroko erantzukizun zibileko aseguru bat kontratatu eta aurkeztu beharko du. Aseguru honek, kontratuaren betearazteak hirugarrengoengan sor dezakeen edozein kalterengatik erantzungo du, eta kontratista zerbitzua gauzatu bitartean edozein pertsonari, jabetzari edo zerbitzuri, bere ardurapeko langile, instalazio eta tresnek eragin diezaieketen kalte eta galeren erantzule izango da.

10. RESPONSABILIDAD DEL CONTRATISTA POR LOS DAÑOS CAUSADOS A TERCEROS DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO

El contratista será responsable de los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 196 de la LCSP.

El contratista deberá contratar y presentar un seguro de responsabilidad civil por un importe mínimo de 300.000,00 euros. que responda de los daños causados a terceras personas, bienes o servicios derivados de la ejecución del contrato; asimismo será responsable de los daños y perjuicios ocasionados a terceras personas, bienes o servicios por el personal a su cargo, instalaciones o instrumentos.

11.- KONTRATUAREN AURREKONTUA

11.- MODIFICACIONES DEL CONTRATO

Kontratua aldatzeko aukera izango da, SPKLren 205. artikuluan espresuki jasotako egoerak gertatzen direnean.

El contrato podrá modificarse cuando concurran las circunstancias previstas expresamente en el art. 205 de la LCSP.

Lehen aipatutako aldaketak derrigorrezkoak izango dira kontratistarentzat, 206. artikuluan ezartzen den bezala.

Las posibles modificaciones referidas anteriormente serán obligatorias para el contratista en los términos establecidos en el artículo 206.

12.- ONARPENA ETA BERME-EPEA.

12.- RECEPCIÓN Y PLAZO DE GARANTÍA

Kontratu honetako helburua den zerbitzua ematen bukatu eta gehienez ere hilabeteko epean kontratuaren onarpen formala eta positiboa egingo da.

En el plazo máximo de 1 mes desde la finalización de la prestación objeto del contrato se producirá el acto formal y positivo de recepción.

Kontratu honen izaera dela-eta, ez da berme-eperik ezartzen.

A tenor de la naturaleza de este contrato, no se establece plazo de garantía.

13. ESLEIPENDUNARI ZIGORRAK KONTRATUA EZ BETETZEAGATIK

13. PENALIDADES AL CONTRATISTA POR INCUMPLIMIENTO

A. KONTRATUA EGIKARITZEKO EPEAK EZ BETETZEA

A. INCUMPLIMIENTO DE LOS PLAZOS DE EJECUCIÓN DEL CONTRATO

Baldin eta kontratista, berari egotz dakizkiokeen arrazoiak medio, azken epea betetzeko orduan berandutze-egoeran jarri bada, Administrazioak aukeran izan dezake, kasuaren arabera, edo kontratua suntsiaraztea, edo eguneko zigorrak ezartzea proportzio honetan: kontratuaren prezio osoan dagoen 1.000 euroko kopuru bakoitzeko 2 euro egunero, BEZ gabe.

Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, la Administración podrá optar, atendidas las circunstancias del caso, por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción de 2 euros por cada 1.000 euros del precio del contrato, IVA excluido.

Berandutzeagatiko zigorrak kontratuaren prezioaren (BEZ gabe) 100eko 5eko multiplo batera iristen diren bakoitzean, kontratazio-organoak ahalmena izango du, edo kontratua suntsiarazteko, edo, zigor berriak ezarrita, kontratua gauzatzen jarraitzea erabakitzeko.

Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5 por 100 del precio del contrato, IVA excluido, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

Administrazioak aurreko ataletan adierazten diren ahalmen berberak izango ditu, kontratistak epe partzialak betetzen ez dituenean, edo horiek ez betetzeak epe osoa ez betetzea ekarriko duela ondorioztatzen denean.

La Administración tendrá las mismas facultades a que se refieren los apartados anteriores respecto al incumplimiento por parte del contratista de los plazos parciales, o cuando la demora en el cumplimiento de aquellos haga presumir razonablemente la imposibilidad de cumplir el plazo total.

B. PRESTAZIOEN BURUTZAPEN PARTZIALA EZ BETETZEA

B. INCUMPLIMIENTO DE LA EJECUCIÓN PARCIAL DE LAS PRESTACIONES.

Kontratistak, bere erruagatik, kontratuko prestazioen burutzapen partziala epean

Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incumplido parcialmente la

bukatzen ez badu, Administrazioak bi aukera izango ditu, kasuaren arabera: kontratua bertan behera uztea edo kontratuaren prezio osoaren 100eko 10eko diru-zigorra ezartzea.

ejecución de las prestaciones definidas en el contrato, la Administración podrá optar, atendidas las circunstancias del caso, por su resolución o por la imposición de una penalidad equivalente al 10 por 100 del precio total del contrato.

C. KONTRATUAREN PRESTAZIOA GAIZKI BETETZEA, EDO KONTRATUAREN KONPROMISOAK EDO EGIKARITZE BALDINTZA BEREZIAK EZ BETETZEA

C. CUMPLIMIENTO DEFECTUOSO DE LA PRESTACIÓN OBJETO DEL CONTRATO O PARA EL SUPUESTO DE INCUMPLIMIENTO DE LOS COMPROMISOS O DE LAS CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN DEL CONTRATO.

Zigor horiek ez-betetzearen larritasunarekiko proportzionalak izan beharko dute, eta haietako bakoitzaren zenbatekoak ezingo du kontratuko prezioaren ehuneko 10 gainditu (BEZ gabe), eta horien kopuru osoak ezin du kontratuaren prezioaren ehuneko 50 gainditu.

Las penalidades deberán ser proporcionales a la gravedad del incumplimiento y las cuantías de cada una de ellas no podrán ser superiores al 10 por ciento del precio del contrato, IVA excluido, ni el total de las mismas superar el 50 por cien del precio del contrato.

Kontratua gauzatzean esleipendunak egiten dituen arau-hausteak oso larriak, larriak edo arinak izan daitezke.

Las infracciones que cometa el adjudicatario en la ejecución de los trabajos se calificarán como muy graves, graves y leves.

A) Arau-hauste oso larriak dira:

A) Tendrán consideración de infracciones muy graves:

✓ Ezarritako epeetan zerbitzua ematen ez hastea, edo zerbitzua etetea, ezinbesteak bultzatuta izan ezean.

✓ El no iniciar la prestación del servicio en los plazos establecidos o la cesación en la prestación del mismo, salvo causas de fuerza mayor

✓ Zerbitzuak osorik edo zati batean lagatzea, berrakuratzea edo besterentzea, Udalak berariaz baimentzen ez badu.

✓ La cesión, subarriendo o traspaso total o parcial de los servicios, sin autorización expresa del Ayuntamiento.

✓ Zerbitzua emateko edo gauzatzeko garaian arduragabekeriaz edo arauz kanpo aritzea.

✓ La prestación o ejecución manifiestamente negligente o irregular de los trabajos.

✓ Deontologia profesionalak onartzen dituen etika- eta heziketa-arauen aurkako jokabideak izatea.

✓ Comportamientos de los que se desprendan actuaciones contrarias a las normas éticas y educativas aceptadas por la deontología profesional.

✓ Zerbitzuaren zaintzaz arduratzen den Zerbitzuko arduradunek emandako jarraibideak desobeditzea, lanaren garapenari dagokionez eta, oro har, zerbitzua arautzen duten arauei dagokienez.

✓ La desobediencia a las instrucciones de los responsables del Servicio encargado de la vigilancia de la prestación, relativas al desarrollo del trabajo y, en general, a las normas que regulan la prestación de los mismos.

✓ Kontratatutako langileek zerbitzuaren hartzaileekin istiluak izatea, bai tratu desegokia eman dietelako, bai zerbitzua emateko garaian ondo aritu ez direlako.

✓ Los incidentes del personal contratado con los destinatarios del servicio y el ciudadano en general, tanto por trato incorrecto, como por deficiencia en la prestación del trabajo.

✓ Agiri honetan ezarritako baldintza edo betebeharrak ez betetzea, gerora hortik erator daitezkeen egintzak eragotzi gabe.

✓ El incumplimiento de cualquiera de las condiciones y obligaciones establecidas en estos Pliegos, sin perjuicio de las acciones posteriores que de ello se deriven.

✓ Bi arau-hauste larri edo gehiago

✓ Reiteración de dos o más infracciones

egitea.

B) Arau-hauste larriak dira:

✓ Udalak esleipendunaren eskura utzitako bitarteko materialen eta azpiegituraren erabilera okerra egitea.

✓ Arau-hauste arinak behin eta berriro errepikatzea.

✓ Eskaera eta kontsultarako ezarritako epeak ez betetzea, baldintza partikularren agirian ezarritakoarekin bat.

C) Arau-hauste arinak dira:

✓ Gainerako arau-hauste guztiak, era batera edo bestera agiri hauetan ezarritako baldintzak kaltetu eta zerbitzuari larria ez den kaltea sortzen diotenak.

✓ Kontratistari zehapen hauek ezar dakizkioke arau-hausteengatik:
✓ Arau-hauste oso larriengatik: 600 eurotik hasi eta behin betiko bermera bitarteko isunak.
✓ 150 eurotik 600 eurora bitarteko isunak, gertakarien larritasunaren arabera.

✓ Arau-hauste arinengatik: ohartarazpena beti, eta 150 arteko isunak ere jar daitezke, gertakarien larritasunaren arabera.
Hala ere, arau-hauste oso larriak egiten direnean, Udalak bi aukera izango ditu: klausula honetan aurreikusitako zehapen horiek jarri, edo kontratua amaitzeko espedientea abiarazi.

14. KONTRATUA AMAITZEKO ARRAZOIAK

Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen 211. eta 294. artikuluetan zehazten dira kontratuak amaitzeko arrazoiak.

15. ADMINISTRAZIOAREN ESKUBIDEAK

Administrazioari dagokio a) kontratua interpretatzea, b) kontratuan sor daitezkeen

graves.

B) Tendrán consideración de infracciones graves:

✓ La utilización incorrecta de los medios materiales e infraestructura puestos a disposición del adjudicatario por el Ayuntamiento.
✓ La reiteración en la comisión de faltas leves.

✓ No cumplir con los plazos de peticiones y consultas, de conformidad con lo determinado en el pliego de prescripciones técnicas particulares.

C) Tendrán consideración de infracciones leves:

✓ Todas las demás no previstas anteriormente y que de algún modo signifiquen detrimento en las condiciones establecidas en estos Pliegos, con perjuicio no grave de la prestación del Servicio.
✓ Las sanciones que se podrán imponer al contratista serán las siguientes:
✓ Por la comisión de faltas muy graves: multas a partir de 600 euros, hasta el importe de la garantía definitiva.
✓ Por la comisión de faltas graves: multas de más de 150 a 600 euros en función de la gravedad de los hechos.
✓ Por la comisión de faltas leves: en todo caso apercibimiento, pudiendo imponerse multas de hasta 150 euros en función de la gravedad de los hechos.
No obstante, en caso de infracciones muy graves el Ayuntamiento podrá optar entre la imposición de estas sanciones, según lo previsto en esta cláusula, o el inicio del correspondiente expediente para la resolución del contrato

14. CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

Constituyen causas de resolución las establecidas en el artículos 211 y 294 de la Ley de Contratos del Sector Público.

15. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN

Corresponden a la Administración las prerrogativas de a) interpretar el contrato, b)

zalantzak ebaztea, c) herri-onurako arrazoiengatik kontratua aldatzea, d) kontratistari egotz dakiokeen erantzukizuna adieraztea, kontratuaren egikaritzearen ondorioz, e) kontratuari amaiera ematea, eta f) kontratua deuseztatzea eta horren ondorioak zehaztea; Sektore Publikoko Kontratuen Legean eta Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen Araudi Orokorrean ezarritako muga, baldintza eta ondorioei eutsiz.

Halaber, kontratazio-organoak ahalmena du kontratuaren egikaritzean kontratistek garatutako jarduerak ikuskatzeko, SPKLk ezarritako eran eta jarritako mugen barruan.

resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, c) modificarlo por razones de interés público, e) declarar la responsabilidad imputable al contratista a raíz de la ejecución del contrato, e) suspender la ejecución del mismo, y f) acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

Igualmente, el órgano de contratación ostenta las facultades de inspección de las actividades desarrolladas por los contratistas durante la ejecución del contrato, en los términos y con los límites establecidos en la LCSP.

II.- KONTRATATZEKO JARDUNBIDEA

II.- PROCEDIMIENTO PARA CONTRATAR

16.- ESLEITZEKO PROZEDURA

16.- PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN

Kontratu honen esleipena modu irekian egingo da eta ondoren zehazten diren irizpideak hartuko dira oinarritzat:

La adjudicación del presente contrato se realizará por procedimiento abierto, utilizándose como criterios de adjudicación, los que a continuación se concretan

A.- BALIO-IRITZIETAN OINARRITUTAKO IRIZPIDEAK..... 50 puntu arte
(irizpide horiek automatikoak baino lehen baloratuko dira)

A.- CRITERIOS DEPENDIENTES DE UN JUICIO DE VALOR …….. hasta 50 puntos
(Estos criterios se valorarán antes de los automáticos)

1.- Zerbitzuaren pedagogia- eta laguntza-proiektua……..**45 puntu arte.**

1.- Proyecto pedagógico y asistencial del servicio.....**hasta 45 puntos**.

Kudeaketa plana eta kontratua gauzatzeko modua azaltzen duen memoria, ondorengo alderdiak jasotzen dituena:

Se trata de una memoria explicativa del plan de gestión, y de la forma de ejecución del contrato, en el que se recojan los siguientes aspectos:

1.1) Lortu nahi diren helburuak eta eginkizunak: helburuak eta gauzatu nahi diren egintzak nola burutuko diren azalduko da. …….20 puntu gehienez.

1.1) Objetivos y funciones: se expondrá la forma en que se van a llevar a cabo los objetivos y acciones que se pretenden. …….hasta 20 puntos.

1.2) Giza baliabideen antolaketa: Honako alderdi hauek azalduko dira: langileen antolakuntza eta kudeaketa, lan eta eginkizunen banaketa, eta horiek gauzatzeko modua. Lizitatzaileak ziurtatu beharko du nahikoa langile duela proiektua gauzatzeko. 20 puntu gehienez.

1.2) Organización de los recursos humanos: Se deberán describir la organización y la gestión del personal, el reparto de tareas y funciones y la forma de llevarlas a cabo. El licitador deberá garantizar que cuenta con personal suficiente para poder llevar a cabo el proyecto……. Hasta 20 puntos

1.3) Bitarteko materialak: erakunde esleipendunak jarriko du egitaraua gauzatzeko beharrezko material guztia.

1.3) Medios materiales: la entidad adjudicataria aportará todo el material necesario para la realización del programa.

Ikasturte osorako materialari dagokion aurrekontua eta deskribapena aurkeztuko da. Halaber, egitaraua bideratzeko beharrezko guztiaz arduratuko da….. 5 puntu arte

Se presentará el presupuesto y descripción correspondiente al material para todo el año. Asimismo, se encargará de todo lo necesario para la intendencia del programa….. hasta 5 puntos.

Balio-iritziei buruzko zatia, agiri honen 16. puntuko A.1 atalean zehaztutakoa, gehienez ere **10 orrikoa** izango da, eta lizitaziotik kanpo geratuko dira orri-kopuru hori gainditzen duten eskaintzak. Letra mota hau eta tamaina mota hau erabili behar dira: Arial edo Times New Roman 11 eta lerroartea, 1,5.

La parte de la oferta relativa a los juicios de valor, detallada en el apartado A.1 del punto 16 del presente pliego, tendrá una extensión máxima de **10 páginas**, con el tipo de letra y tamaño: Arial o Times New Roman 11 e interlineado 1,5, quedando excluidas de la licitación las ofertas con una extensión superior a la indicada.

2.- Udalerriaren errealitatea ezagutzea..... **5 puntu arte:**

2.- Conocimiento de la realidad del municipio.....**hasta 5 puntos:**

Udalerrian dauden baliabideak eta ekipamenduak eta errealitatea deskribatzea.

Descripción de los recursos, equipamientos y realidad del municipio.

Balio-iritziei buruzko zatia, agiri honen 16. puntuko A.2 atalean zehaztutakoa, gehienez ere **5 orrikoa** izango da, eta lizitaziotik kanpo geratuko dira orri-kopuru hori gainditzen duten eskaintzak. Letra mota hau eta tamaina mota hau erabili behar dira: Arial edo Times New Roman 11 eta lerroartea, 1,5.

La parte de la oferta relativa a los juicios de valor, detallada en el apartado A.2 del punto 16 del presente pliego, tendrá una extensión máxima de **5 páginas**, con el tipo de letra y tamaño: Arial o Times New Roman 11 e interlineado 1,5, quedando excluidas de la licitación las ofertas con una extensión superior a la indicada.

B.- BALORAZIO AUTOMATIKORAKO IRIZPIDEAK:.....50 puntu, gehienez ere.

B.- CRITERIOS DE VALORACIÓN AUTOMÁTICA.....…….....…..... hasta 50 puntos

1.- Zuzendariaren/koordinatzailearen lan-esperientzia kontratatu beharreko zerbitzuan…… 20 puntu, gehienez.

1.- Experiencia laboral en el servicio a contratar del/la director/a-coordinador/a ..... hasta 20 puntos.

(1 puntu, gutxienez 300 orduz lan egindako urte bakoitzeko).

(1 punto por cada año trabajado un mínimo de 300 horas)

Egindako zerbitzuak edo lanak eskumena duen organoak egindako edo ikusonetsitako ziurtagirien bidez egiaztatuko dira, sektore publikoko erakunde batean egin badira, eta hartzailea pribatua bada, hark egindako ziurtagiriaren bidez, edo enpresaburuaren adierazpenaren bidez, zerbitzua egin izana egiaztatzen duten agiriekin batera. Hala badagokio, ziurtagiri horiek zuzenean helaraziko dizkio aginte eskumendunak kontratazio-organoari. Ziurtagirietan honako alderdi hauek jasoko dira: emandako zerbitzu-mota, data eta baloratuko den langilearen nortasuna.

La acreditación de los servicios o trabajos efectuados se acreditarán mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público; cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por éste o, a falta de este certificado, mediante una declaración del empresario acompañado de los documentos obrantes en poder del mismo que acrediten la realización de la prestación; en su caso, estos certificados serán comunicados directamente al órgano de contratación por la autoridad competente. En los certificados deberán constar el tipo de servicios prestados, la fecha y la identidad del trabajador que es objeto de valoración.

Aurkeztutako ziurtagirietan urtean lan egindako ordu kopurua eta urte kopurua adieraziko dira).

La certificados aportados deberán indicar nº de horas anuales trabajadas y nº años trabajados).

Soilik kontratuaren egikaritzean etengabe parte hartuko duen pertsonaren datuak emango dituzte. Udalak jakiten badu pertsona hori Udalari jakinarazi gabe ordezkatu dela, kontratua suntsitu ahal izango du.

Facilitarán únicamente el dato de la persona que vaya a participar en la ejecución del contrato de manera constante. Si el Ayuntamiento tiene conocimiento de que dicha persona han sido sustituida sin comunicárselo al Ayuntamiento, podrá resolver el contrato.

3. Proposamen ekonomikoa …….. gehienez, 30 puntu.

3. Propuesta económica…....máximo 30 puntos.

Gainerako eskaintzak ondorengo formularen arabera baloratuko dira:

La puntuación de las ofertas se realizará atendiendo a la siguiente fórmula:

Be = ∑ [Ji/Max(Ja, Jmax)] x Bamax

Non:
Bamax = Prezioa kontuan hartuta emango den gehieneko puntuazioa
Ja = Jaitsiera adierazgarria, kontratu honetan % 5ean zehaztua
Be = Eskaintza bakoitzari emandako puntuazioa edo balorazioa
Jmax = Gehieneko jaitsiera lizitaziora aurkeztu direnetatik
Ji = Eskaintza bakoitzari dagokion jaitsiera
Max (Ja,Jmax) = Adierazitako balio bi horien artean gehienekoa edo maximoa

Vi = [Bi/Max(Bs, Bmax)] x Vmax

Donde:
Vmax = Puntuación máxima a otorgar por el criterio precio
Bs = Baja significativa, establecida en un 5% para este contrato
Vi = Puntuación o valoración otorgada a cada oferta
Bmax = baja máxima de entre las ofertas presentadas a la licitación
Bi = baja correspondiente a cada oferta
Max (Bs, Bmax) = valor máximo de entre los dos indicados

Oharra: eskaintza ekonomikoen balorazioa egiteko ez da BEZa kontuan hartuko.

Nota: la valoración se realizará sin tener en cuenta el IVA.

SPKLren 147.2. artikuluan xedatutakoarekin bat, kontratua esleitzeko irizpideak aplikatu ondoren, berdinketarik balego, honako gizarte-irizpideak aplikatuko dira hurrenkera honetan, eskaintzak aurkezteko epea bukatzen den uneari dagozkionak:

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 147.2 LCSP, el empate entre varias ofertas tras la aplicación de los criterios de adjudicación del contrato se resolverá mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas:

a) Enpresa bakoitzaren plantillan ezintasuna duten edo gizarte-bazterkeria egoeran dauden langileen ehuneko handiena; berdinketarik balego, lehentasuna emango zaio plantillan ezintasuna duten langile finkoen kopuru handienari, edo plantillan lan-munduratzen ari den langile kopuru handienari.

a) Mayor porcentaje de trabajadores con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla de cada una de las empresas, primando en caso de igualdad, el mayor número de trabajadores fijos con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla.

b) Enpresa bakoitzaren plantillan aldi baterako kontratuen portzentaje txikiena.

b) Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla de cada una de las empresas.

c) Enpresa bakoitzaren plantillan dagoen emakume portzentaje handiena.

c) Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla de cada una de las empresas.

d) Aurreko irizpideak aplikatu ondoren, berdinketa izango balitz, zozketa egingo da.

d) El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate.

Berdinketa desegiteko irizpide horiek ezartzeko ondorioetarako, lizitatzaileek alderdi horiek egiaztatuko dituzte dagozkion lan-kontratuekin eta Gizarte Segurantzaren kotizazio-agiriekin, eta adierazitako gizarte-irizpide horiek egiaztatzeko zuzenbidean onartzen diren bestelako agiriekin.

A efectos de aplicación de estos criterios de desempate, los licitadores deberán acreditarlos, en su caso, mediante los correspondientes contratos de trabajo y documentos de cotización a la Seguridad Social y cualquier otro documento admitido en derecho que acredite los criterios sociales anteriormente referidos.

Berdinketa desegiteko irizpideak egiaztatzeko agiriak berdinketa gertatzen den unean aurkeztuko ditu lizitatzaileak, ez lehenago.

La documentación acreditativa de los criterios de desempate a que se refiere el presente apartado será aportada por los licitadores en el momento en que se produzca el empate, y no con carácter previo.

EZOHIKO EDO NEURRIZ KANPOKO BALIOAK DAUZKATEN ESKAINTZAK

OFERTAS CON VALORES ANORMALES O DESPROPORCIONADOS

Ezohiko edo neurriz kanpoko balioak dauzkaten eskaintzak soilik proposamen ekonomikoari dagokion irizpidearen arabera baloratuko dira.

Las ofertas con valores anormales o desproporcionados únicamente se apreciarán sobre el criterio de valoración de “Propuesta Económica”.

Hasiera batean, neurriz kanpokotzat edo ausartegitzat joko dira kasu hauetan dauden eskaintzak:

Se considerarán, en principio, desproporcionadas o temerarias las ofertas que se encuentren en los siguientes supuestos:

1.Lizitatzaile bakarra aurkeztu denean, eta proposamena lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren azpitik 25 portzentaje-unitate baino txikiagoa denean.

1.Cuando, concurriendo un solo licitador, sea inferior al presupuesto base de licitación en más de 25 unidades porcentuales.

2.Bi lizitatzaile aurkezten direnean, eta eskaintzarik txikiena bestea baino 20 portzentaje-unitate txikiagoa denean.

2.Cuando concurran dos licitadores, la que sea inferior en más de 20 unidades porcentuales a la otra oferta.

3.Hiru lizitatzaile aurkezten direnean, eta aurkeztutako eskaintzen batez besteko aritmetikoaren azpitik 10 unitate portzentual baino txikiagoa denean eskaintza. Hala ere, batez bestekoa kalkulatzeko, eskaintzarik altueraren zenbatekoa ez da kontatuko, baldin eta batez bestekoaren gainetik 10 unitate portzentual baino handiagoa bada. Nolanahi ere, neurrigabekotzat joko dira batez bestekoaren azpitik 25 portzentaje-unitate baino beherago dauden eskaintzak.

3.Cuando concurran tres licitadores, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, se excluirá para el cómputo de dicha media la oferta de cuantía más elevada cuando sea superior en más de 10 unidades porcentuales a dicha media. En cualquier caso, se considerará desproporcionada la baja superior a 25 unidades porcentuales.

4.Lau lizitatzaile edo gehiago aurkezten direnean, eta aurkeztutako eskaintzen batez besteko aritmetikoaren azpitik 10 portzentaje-unitate baino gehiago jaisten direnean eskaintzak. Hala ere, eskaintzetako batek batez besteko hori baino 10 portzentaje-unitatetik gora baditu; beste batez besteko bat kalkulatuko da, aipatutako kasu horretan ez dauden eskaintzekin bakarrik. Nolanahi ere, gainerako eskaintzak hiru baino gutxiago badira, kopuru txikiena duten eskaintzen artean kalkulatuko da batez bestekoa.

4.Cuando concurran cuatro o más licitadores, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, si entre ellas existen ofertas que sean superiores a dicha media en más de 10 unidades porcentuales, se procederá al cálculo de una nueva media sólo con las ofertas que no se encuentren en el supuesto indicado. En todo caso, si el número de las restantes ofertas es inferior a tres, la nueva media se calculará sobre las tres ofertas de menor cuantía.

17.- KONTRATAZIO MAHAIA

Honako hauek osatuko dute Kontratazio Mahaia:

Burua:
- Jorge Aguayo Martinez / Ordezkoa: Lore Suarez Linazasoro.

Kideak:
- Unai Rekondo Pérez/Ordezkoa: Itziar Elorza Zorrozua
- Itziar Miner Canflanca/Ordezkoa: Erika Lopetegi Suárez
- Beatriz Caballero Alonso / Ordezkoa: Aitziber Eguskiza Samos

Mahaiaren idazkaria: Larraitz Arbelaiz Garmendia / Ordezkoa: Mikel Albizu Huegun

17.- MESA DE CONTRATACIÓN-

La Mesa de Contratación la constituirán los siguientes miembros:

Presidente:
- Jorge Aguayo Martinez / Suplente: Lore Suarez Linazasoro.

Vocales:
- Unai Rekondo Pèrez / Suplente: Itziar Elorza Zorrozua
- Itziar Miner Canflanca / Suplente: Erika Lopetegi Suárez
- Beatriz Caballero Alonso / Suplente: Aitziber Eguskitza Samos

Secretario de la mesa: Larraitz Arbelaiz Garmendia / Suplente: Mikel Albizu Huegun

18. KONTRATATZEKO GAITASUNA

Zuzenbideko eta jarduteko gaitasuna duten pertsona fisiko zein juridikoek parte hartu ahal izango dute kontratazio-jardunbide horretan, baldin eta beren ekonomia- eta finantza-kaudimena eta fidagarritasun tekniko edo profesionala frogatzen badituzte, eta kontratatzeko debekuren bat ez badute, Sektore Publikoko Kontratuen Legean adierazitako arrazoiak direla eta. Kaudimena egiaztatzeko eta ebaluatzeko bideak agiri honen 21.5. klausulan ezarritakoak izango dira.

Pertsona fisiko edo juridikoek bere kabuz edo baimendutako ordezkarien bitartez kontratatu ahal izango dute. Ordezkari baten bidez kontratatuz gero, askietsitako ahalordea erabili beharko dute. Pertsona juridiko baten ordez bertako kideren bat azaltzen denean, ordezkari izateko ahalmena daukala egiaztatu beharko du dagozkion

18. CAPACIDAD PARA CONTRATAR

Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en la LCSP. La solvencia se acreditará de acuerdo con los medios establecidos en la cláusula 21.5 de este pliego.

Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. En caso de contratar por medio de algún representante, deberán utilizar un poder bastante otorgado específicamente a tal efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún miembro de

egiaztagirien bitartez. Esleipendunaren ordezkariak ere ezin izango du kontratatu, baldin eta lehen aipatutako debekuak badauzka.

la misma, deberá justificar documentalmente que está facultado para ello. Tanto en uno como en otro caso, al representante le afectan las causas de incapacidad para contratar citadas.

Pertsona juridikoak kontratuen esleipendun izan daitezke, soilik kontratu horien prestazioak haiek berezkoak dituzten helburu, xede edo jarduera-eremuaren barruan badaude, haien estatutu edo sortze-arauen arabera.

Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios.

Enpresariek, gainera, kontratu hau burutzeko eska daitekeen gaitasun enpresarial edo profesionala izan beharko dute.

Los empresarios, además, deberán contar con habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de la actividad o prestación que constituya el objeto del contrato.

Aurreko ataletan adierazitako kontratatzeko gaitasun, kaudimen eta debekurik ezaren baldintzak eskaintzak aurkezteko azken egunean bete behar dira, eta kontratua egiteko unean bere horretan iraun behar dute.

Las circunstancias relativas a la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar a las que se refieren los apartados anteriores, deberán concurrir en la fecha final de presentación de ofertas y subsistir en el momento de perfección del contrato.

19.- PROPOSAMENAK AURKEZTEKO LEKUA ETA EPEAK

Kontratazio honen espedientea, bai eta horrekin batera doazen agiri teknikoak ere, honako leku, ordutegi eta epean aztertu ahal izango dira: udal honetako Idazkaritzan (Donibane kalea, 19, behea) 8:00etatik 14:00etara lanegunetan, lizitazioaren iragarkia Kontratatzailearen Profilean argitaratu eta hurrengo egunetik aurrera eta proposamenak aurkezteko epea bukatu arte.

Euskadiko Kontratazio Publikoko kontratatzailearen profilera honako lotura honetatik sar daiteke: http://www.contratacion.euskadi.eus.
Pasaiako Udaleko eta bere erakunde autonomoetako KONTRATATZAILEAREN PROFILA Eusko Jaurlaritzako kontratazio-sisteman sartuta dagoen arren, ondorengo helbidetik ere sar daiteke sistema horretara: http://www.pasaia.eus/eu/kontratatzailearen-profila

Proposamenak soilik bitarteko elektronikoen bidez aurkeztuko dira, agiri honen 20. klausulan ezarritako eran, Kontratatzailearen Profilean argitaratzen den iragarkian adierazitako epearen barruan.

19.- LUGAR Y PLAZO DE PRESENTACIÓN DE PROPUESTAS

El expediente de esta contratación, así como la documentación técnica unida al mismo, podrá ser examinado en el Departamento de Secretaría de este Ayuntamiento, sito en la calle Donibane, 19, bajo, de 8,00 a 14,00 horas, todos los días hábiles a partir del siguiente a aquél en que aparezca publicado el anuncio de esta licitación en el Perfil del Contratante, y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones.

El acceso al perfil de contratante de la Contratación Pública de Euskadi se efectuará a través del siguiente enlace http://www.contratacion.euskadi.eus. Si bien el PERFIL DEL CONTRATANTE del Ayuntamiento de Pasaia y sus organismos autónomos se encuentra integrado en el Sistema de Contratación del Gobierno Vasco, el acceso a dicho sistema también podrá llevarse a cabo a través de la siguiente dirección:
http://www.pasaia.eus/eu/kontratatzailearen-profila

Las proposiciones se presentarán exclusivamente por medios electrónicos, en la forma establecida en la clausula 20 del presente pliego, dentro del plazo señalado en el anuncio de licitación publicado en el Perfil del Contratante.

Baldintza-agiriak eta agiri osagarriak kontratatzailearen profilean izango dira eskuragarri.

Se podrán consultar en el perfil del contratante los pliegos y la documentación complementaria.

Baldintza-agiriei edo dokumentazio osagarriei buruzko informazio osagarria eskatzen badute lizitatzaileek, informazio hori emango zaie proposamenak aurkezteko ezarritako epea bukatu baino sei egun lehenago, baldin eta eskaera proposamenak aurkezteko epea bukatu baino hamabi egun lehenago egiten bada, gutxienez.

La información adicional sobre los pliegos o sobre la documentación complementaria que, en su caso, soliciten los licitadores será facilitada en el plazo de seis días antes de la fecha límite fijada para la recepción de proposiciones, siempre que la solicitud haya sido realizada al menos doce días antes del vencimiento del plazo de recepción de las proposiciones señalado anteriormente.

Proposamenak egiteko beharrezkoa bada lekura bertaratzea edo agiriari erantsitako dokumentazioa “in situ” kontsultatzea, eskaintzak eta parte hartzeko eskaerak aurkezteko epeak luzatu egingo dira, eragindako interesdunek proposamenak prestatzeko nahikoa denbora izan dezaten.

Cuando las proposiciones solo puedan realizarse después de una visita sobre el terreno o previa consulta «in situ» de la documentación que se adjunte al pliego, los plazos mínimos para la presentación de las ofertas y solicitudes de participación se ampliarán de forma que todos los que interesados afectados puedan tener conocimiento de toda la información necesaria para preparar aquellas.

20.- PROPOSAMENAK AURKEZTEKO ERA

20.- FORMA DE PRESENTACIÓN DE LAS PROPUESTAS

Prozeduran parte hartzeko eskatutako dokumentazioa eta dagozkion proposamenak artxibo edo gutun-azal elektronikoen barruan aurkeztuko dira; ezin dira paperean aurkeztu.

La documentación exigida para tomar parte en el procedimiento y las correspondientes proposiciones se presentará dentro de archivos o sobres electrónicos, sin que dicha presentación pueda hacerse en papel.

Eskaintzak aurkezteko BITARTEKO ELEKTRONIKOAK BAKARRIK erabiliko dira, honako aplikazio honen bidez: LIZITAZIO ELEKTRONIKORAKO SISTEMA; eta sistema hori hemen kokatuta dago: KONTRATAZIO PUBLIKOA EUSKADIN PLATAFORMA CONTRATACIÓN PÚBLICA EN EUSKADI SISTEMA DE LICITACIÓN ELECTRÓNICA

La presentación de ofertas se realizará UTILIZANDO EXCLUSIVAMENTE MEDIOS ELECTRÓNICOS a través de la aplicación denominada SISTEMA DE LICITACIÓN ELECTRÓNICA ubicada en KONTRATAZIO PUBLIKOA EUSKADIN PLATAFORMA CONTRATACIÓN PÚBLICA EN EUSKADI SISTEMA DE LICITACIÓN ELECTRÓNICA.

Proposamenak elektronikoki aurkezteko beharrezko informazioa eta zehaztapen teknikoak, zifratzea eta dataren baliozkotzea barne, Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataforman jasota daude (www. Contratacion.euskadi.eus).

La información y especificaciones técnicas necesarias para la presentación electrónica de las proposiciones, incluido el cifrado y la validación de la fecha, se encuentran alojadas en la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi (www.contratacion.euskadi.eus)

Lizitazio elektronikoari buruzko zalantzak edo gertakariak konpontzeko zerbitzua: 945016298.

Servicio de soporte para resolver dudas o incidencias sobre licitación electrónica: 945016298.

Proposamenak gutun-azal hauetan aurkeztuko dira:

Los proposiciones constarán de los siguientes sobres:

A GUTUN-AZALA:

A GUTUN-AZALA: AURRETIAZKO BALDINTZAK BETETZEN DIRELA EGIAZTATZEKO DOKUMENTAZIOA
Aurretiazko baldintzak betetzen direla egiaztatzeko dokumentazioaren gutun-azalean lizitatzaileek honako agiri hauek sartuko dituzte:

1.- Erantzukizunpeko adierazpena, SPKLren 140. artikuluan xedatutakoarekin bat; eredu honen arabera: Europako Kontratazio Agiri Bakarra (EKAB), urtarrilaren 5eko 2016/7 araudiaren bidez onartua. Adierazpena sinatuta aurkeztuko da, dagokion identifikazioarekin.
Agiri hori helbide honetan beteko da: https://visor.registrodelicitadores.gob.es , eta kontratatzailearen profilean argitaratutako artxiboaren bidez.

Hala ere, enpresaria Sektore Publikoko Lizitatzaile eta Enpresa Sailkatuen Erregistroan edo horren baliokidea den erregistro autonomikoan izena emanda badago, SPKLren 341. artikuluan aurreikusitako irismenarekin, edo Europar Erkidegoko estatukide baten datu-base nazionalen batean ageri bada, agiriak elektronikoki biltegiratzeko sistema edo aurrez kalifikatzeko sistema gisa, eta organo horiek agiri horietara doako sarbidea badute; ez da beharrezkoa izango leku horietan jasotako datuen egiaztagiriak aurkeztea.

Enpresariak beste enpresa batzuen kaudimena edo bitartekoak erabiltzen baditu, Legearen 75. artikuluarekin bat, beste enpresa horiek ere erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu beharko dute, kasu horietarako beharrezko informazioa jasotzen duena, Europako kontratazio agiri bakarrarekin bat .

Hainbat enpresari aldi baterako enpresa-elkartea osatuz aurkezten direnean, parte hartzen duten enpresa guztiek erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko dute, eta kasu horietarako Europako kontratazio agiri bakarrean eskatzen den informazioa jasoko dute adierazpenean.

2.- Hainbat enpresari aldi baterako enpresa-elkarte batean bilduta aurkezten badira, aldi baterako enpresa-elkartea osatzeko konpromisoa aurkeztu beharko dute, agiri honen II. eranskinean jasotzen den

SOBRE A

El sobre “A” se referirá a la DOCUMENTACIÓN ACREDITATIVA DEL CUMPLIMIENTO DE LOS REQUISITOS PREVIOS.
Dentro del sobre de “Documentación acreditativa del cumplimiento de requisitos previos”, los licitadores deberán incluir:

1.- Declaración responsable de conformidad con lo dispuesto en el artículo 140 LCSP, cuyo modelo consiste en el documento europeo único de contratación (DEUC), aprobado a través del Reglamento (UE) nº 2016/7, de 5 de enero, que deberá estar firmada y con la correspondiente identificación.
Su cumplimentación se realizará a través de la dirección https://visor.registrodelicitadores.gob.es y el archivo publicado en el perfil del contratante.

No obstante, cuando el empresario esté inscrito en el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o su equivalente autonómico con el alcance previsto en el artículo 341 LCSP, o figure en una base de datos nacional de un Estado Miembro de la Unión Europea, como un expediente virtual de la empresa, un sistema de almacenamiento electrónico de documentos o un sistema de precalificación, y éstos sean accesibles de modo gratuito para los citados órganos, no estará obligado a presentar los documentos justificativos u otra prueba documental de los datos inscritos en los referidos lugares.

En los casos en que el empresario recurra a la solvencia y medios de otras empresas de conformidad con el artículo 75 de la Ley, cada una de ellas también deberá presentar una declaración responsable en la que figure la información pertinente para estos casos con arreglo al formulario normalizado del documento europeo único de contratación.

En todos los supuestos en que varios empresarios concurran agrupados en una unión temporal, también se aportará una declaración responsable por cada empresa participante en la que figurará la información requerida en estos casos en el formulario del documento europeo único de contratación.

2.- Compromiso, en el caso de que varios empresarios concurran agrupados en una unión temporal, conforme al modelo que se recoge en el ANEXO II del presente pliego, de constituir la unión temporal, de

ereduaren arabera, SPKLren 69. artikuluaren 3. atalean eskatzen denarekin bat; eta elkarte horren iraupena, gutxienez, kontratua iraungi artekoa izango da.

conformidad con lo exigido en el apartado 3 del artículo 69 LCSP, con una duración que será coincidente, al menos, con la del contrato hasta su extinción.

Konpromisoa adierazteko idatzian honako hauek jasoko dira: elkartea osatzen dutenen izenak eta zirkunstantziak; horietako bakoitzaren parte-hartzea; eta kontratua esleitzen bazaie, formalki aldi baterako elkartea eratzeko konpromisoa. Agiri hori elkartea osatzen duten enpresa guztien ordezkariek sinatu beharko dute.

En el escrito de compromiso se indicarán: los nombres y circunstancias de los que la constituyan; la participación de cada uno de ellos, así como la asunción del compromiso de constituirse formalmente en unión temporal en caso de resultar adjudicatarios del contrato. El citado documento deberá estar firmado por los representantes de cada una de las empresas que componen la unión.

3.- Europar Batasuneko beste estatu batzuetako edo Europako Esparru Ekonomikoaren gaineko Akordioa sinatu duten beste estatu batzuetako enpresak badira, eta kontratua Espainian gauzatzekoa bada, beste adierazpen hau ere aurkeztu beharko dute: kontratutik zuzenean nahiz zeharka sortutako gorabehera guztietarako, Espainiako maila guztietako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren menpe jartzen direla jakinarazteko adierazpena, eta lizitatzaileari legokiokeen atzerriko jurisdikzioko foruari uko egiten diotela adierazteko, kasua hori balitz.

3.- Si se trata de operadores económicos comunitarios o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo y el contrato se va a ejecutar en España, deben adjuntar la declaración de someterse a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al operador económico

4.- Erkidegotik kanpoko enpresak badira, SPKLren 68.1. artikuluan araututako txostena aurkeztu beharko dute. Halaber, kontratua Espainian gauzatzekoa bada, kontratutik zuzenean nahiz zeharka sortutako gorabehera guztietarako, Espainiako maila guztietako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren menpe jartzen direla jakinarazteko adierazpena, eta enpresari legokiokeen atzerriko jurisdikzioko foruari uko egiten diotela adierazteko, kasua hori balitz.

4.- Si trata de operadores económicos no comunitarios, deben presentar el informe regulado en el art. 68.1 LCSP. Asimismo, si el contrato va a ejecutarse en España, deberán aportar declaración de someterse a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al operador económico.

5.- Halaber, lizitatzaileek III. eranskina aurkeztu beharko dute: jakinarazpenak eta komunikazioak jasotzeko datuak: lizitatzaileek posta elektronikoko helbide bat adieraziko dute, jakinarazpen edo komunikazio elektronikoak egin direlako oharrak jasotzeko.
Esleipena lortzen duen lizitatzaileak agiri honen 21.5. klausulan eskatutako dokumentuak dituela eta baliozkoak direla egiaztatu beharko dio kontratazio organoari, kontratua esleitu aurretik. Beraz, ez da beharrezkoa agiri honen 21.5. klausulan eskatutako dokumentazioa proposamena aurkezteko unean aurkeztea; nahikoa da Europako kontratazio agiri bakarra (EKAB) aurkeztea.

5.- Los licitadores deberán presentar así mismo el ANEXO III "DATOS A EFECTOS DE NOTIFICACIONES Y COMUNICACIONES", a los efectos de que los licitadores indiquen la dirección de correo electrónico donde recibirán el correspondiente aviso de que se encuentra disponible una notificación o comunicación electrónica.
El licitador a cuyo favor recaiga la propuesta de adjudicación, deberá acreditar ante el órgano de contratación, previamente a la adjudicación del contrato, la posesión y validez de los documentos exigidos en la cláusula 21.5. del presente pliego. No será por tanto necesario presentar la documentación exigida en la cláusula 21.5.

del presente pliego en el momento de presentación de proposiciones, bastando la presentación del documento europeo único de contratación (DEUC).

B GUTUN-AZALA

"B" gutun-azalaren titulua hau izango da: BALIO-IRITZIETAN OINARRITUTAKO IRIZPIDEAK. Eta balio-iritzietan oinarritutiko irizpideei buruzko agiriak jasoko ditu, baldintza-agiri honen 16. klausulan adierazitakoak.

- Kontratatu beharreko zerbitzuaren kudeaketa-proiektua, eta udalerriaren errealitatea ezagutzen dutela egiaztatzen duen memoria.

C GUTUN-AZALA

C gutun-azalaren gaia hau izango da: BALORAZIO AUTOMATIKORAKO IRIZPIDEAK. Eta ondorengo agiriak izango ditu:

- Administrazio-baldintza partikularren agiri honen I. eranskina, behar bezala beteta.

- Koordinatzailearen esperientziari buruzko dokumentazioa, 16. atalean ezarritakoarekin bat.

21- AURKEZTUTAKO DOKUMENTAZIOA IREKITZEA ETA LANTZEA, ETA ENPRESAK HAUTATZEA.

Proposamenak aurkezteko epea bukatu ondoren, ondorengo jarduketak egingo dira:

1. Honako agiri hauek egiaztatuko dira: ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA, Europako kontratazio agiri bakarraren ereduaren arabera (A gutun-azala); eta, agiri honen 20.A klausularen arabera, A gutun-azalean jaso beharreko gainerako dokumentazioa. (A GUTUN-AZALA: AURRETIAZKO BALDINTZAK BETETZEN DIRELA EGIAZTATZEKO DOKUMENTAZIOA).

2. B GUTUN-AZALA IREKITZEA.

B kartazala, balorazio-iritzietan oinarritutako irizpideak dituena, kontratatzailearen profilean ezarritako egunean irekiko da.

SOBRE B

El sobre "B" se referirá a los CRITERIOS DEPENDIENTES DE UN JUICIO DE VALOR, y contendrá los documentos referidos a los criterios cuya valoración depende de un juicio de valor, señalados en la cláusula 16. de este pliego:

- Proyecto de gestión del servicio a contratar, así como memoria acreditativa del conocimiento de la realidad del municipio.

SOBRE C

El sobre "C" se referirá a los CRITERIOS DE VALORACIÓN AUTOMÁTICA: y contendrá los siguientes documentos:

- Anexo I del presente pliego de cláusulas administrativas particulares debidamente cumplimentado.

- Documentación relativa a la experiencia de la persona coordinadora, de conformidad con lo establecido en el apartado 16.

21.- APERTURA Y TRATAMIENTO DE LA DOCUMENTACION PRESENTADA Y SELECCIÓN DE EMPRESAS

Vencido el plazo de presentación de proposiciones se llevarán a cabo las siguientes actuaciones:

1. COMPROBACIÓN DE LA DECLARACIÓN RESPONSABLE según modelo de documento europeo único de contratación DEUC (SOBRE A), así como del resto de la documentación que ha de integrar en su caso, y conforme a la cláusula 20.A. del presente pliego, el "SOBRE A" DE "DOCUMENTACIÓN ACREDITATIVA DEL CUMPLIMIENTO DE LOS REQUISITOS PREVIOS"

2. APERTURA DEL SOBRE "B".

La documentación presentada en el sobre "B", comprensiva de los criterios que dependen de un juicio de valor, será abierta

en el día que se establezca en el perfil del contratante.

B gutun-azala jendaurrean ireki ondoren, Kontratazio Mahaiak B gutun-azalean aurkeztutako dokumentazioa helaraziko dio hori baloratzeko ardura duen organoari, eta organo horrek balorazio-txostena egin beharko du, proposamen ekonomikoa ireki aurretik.

Tras la apertura del sobre “B”, la Mesa de Contratación remitirá la documentación aportada en los sobres B al órgano encargado de su valoración, que deberá remitir el informe de valoración antes de la apertura de la proposición económica

3. C GUTUN-AZALA IREKITZEA.

3. APERTURA DEL SOBRE “C”.

B gutun-azala ireki eta horretan jasotako agiriak baloratu ondoren, C gutun-azala irekiko da kontratatzailearen profilean adierazten diren egun eta orduan.

Tras la apertura y valoración de la documentación contenida en el sobre “B”, se llevará a cabo la apertura del sobre “C” el día y hora que se indique en el perfil de contratante.

Egintza horretan jakinaraziko da iritzi-balioetan oinarritutako irizpideengatik eskaintza bakoitzari emandako puntuazioa.

En este acto se dará a conocer la valoración asignada a los criterios dependientes de un juicio de valor en cada oferta.

4.-ESKAINTZEN SAILKAPENA.

4.- CLASIFICACIÓN DE LAS OFERTAS.

Irizpide guztiak baloratu ondoren, aurkeztutako proposamenak sailkatuko ditu mahaiak, handienetik txikienera antolatuta, eta esleipen-proposamena egingo dio kontratazio-organoari.

Una vez valorados todos los criterios, la Mesa procederá a la clasificación de las proposiciones presentadas por orden decreciente y elevará la propuesta de adjudicación del contrato al órgano de contratación que haya de efectuar la misma.

5. ERREKERIMENDUA ESLEIPENA LORTZEN DUEN LIZITATZAILEARI

5. REQUERIMIENTO AL LICITADOR A CUYO FAVOR RECAIGA LA PROPUESTA DE ADJUDICACIÓN

Aurreko jarduketa horiek egin ondoren, ESLEIPENA LORTZEN DUEN LIZITATZAILEARI eskatuko zaio, hamar laneguneko epean, eskaera jasotzen duenetik kontatzen hasita, ondorengo agiriak aurkez ditzan:

Realizadas las actuaciones anteriores se requerirá, al LICITADOR A CUYO FAVOR RECAIGA LA PROPUESTA DE ADJUDICACIÓN PARA QUE para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la siguiente documentación:

a) Hautagaiaren edo horren ordezkariaren nortasuna egiaztatuko duen agiriaren fotokopia. Beste pertsona edo erakunde baten izenean badihardu: notario-ahalordea. Ahalorde hori erakunde honek askietsiko du, gutun-azal honetan aurkeztutako dokumentazioa kalifikatzeko prozesuan.

a) Fotocopia del Documento Nacional de Identidad del participante o su representante. Además en el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, poder notarial, el cual será bastanteado por esta entidad en el proceso de calificación de la documentación aportada en este sobre.

b) Lizitatzailea pertsona juridikoa bada: eratze- edo aldaketa-eskritura (merkataritza-erregistroko idazpenaren araberakoa) eta identifikazio fiskaleko zenbakia; merkataritza-legeriak hala eskatzen duenean. Betekizun hori bete beharrekoa ez bada, jarduteko gaitasuna eratze-agiriaren edo eskrituraren

b) Cuando el licitador sea una persona jurídica, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere,

bidez, estatutuen bidez edo sortze-egintzaren bidez egiaztatuko da, jarduera erregulatzeko arauak bertan jasota, eta, hala dagokionean, dagokion erregistro ofizialean izena emanda.

la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial.

Enpresariak espainiarrak ez badira baina bai Europako Erkidegokoak, dagokion erregistroko inskripzioaren egiaztagiria aurkeztu beharko dute, beren estatuko legeriak inskribatu beharra ezartzen baldin badie. edo, bestela, zinpeko aitorpena edo ziurtagiri bat aurkeztuko dute, aplikagarriak diren Europar Batasuneko xedapenak kontuan hartuta.

Cuando se trate de empresarios no españoles de Estados miembros de la Unión Europea, deberán acreditar su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde estén establecidos o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.

Atzerriko gainerako enpresaburuek jarduteko gaitasuna dutela egiaztatu beharko dute, Espainiako Ordezkaritza Diplomatiko Iraunkorraren txostena erakutsita edo enpresako egoitzaren lurralde-esparruari dagokion Kontsuletxeko Bulegoaren txostena erakutsita.

Los demás empresarios extranjeros deberán acreditar su capacidad de obrar con informe de la Misión Diplomática Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa.

c) Zinpeko berariazko aitorpena, SPKLren 71. atalean kontratatzeko zehaztutako debekurik ez daukala agertuz. Aitorpen horretan berariaz adieraziko du kitaturik dituela zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak, eta horretarako, egiaztagiriak aurkeztuko ditu. Informazio hori zuzenean Foru Ogasunetik eta Gizarte Segurantzatik eskuratzeko, baldintza-agiri honen IV. eranskina aurkeztu beharko da. Lizitatzaileek eranskin hori aurkeztu ezean, uste izango da aipatutako baimena ez dagoela emanda. Foru Ogasunetik eta Gizarte Segurantzatik zuzenean informazioa eskuratzeko baimena ematen ote den alde batera utzita, lizitatzaileek zinpeko berariazko aitorpena aurkeztu behar dute, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 71. atalean kontratatzeko zehaztutako debekurik ez daukala agertzeko.

c) Declaración expresa responsable de no estar incurso en ninguna de las prohibiciones de contratar enumeradas en el artículo 71 de la LCSP. Asimismo, deberán acompañarse certificaciones acreditativas del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la seguridad social. Para recabar dicha información directamente de la Hacienda Foral y de la Seguridad Social mediante la presentación del anexo IV del presente pliego. En el caso de que los licitadores no presenten dicho Anexo, se entenderá que la citada autorización no ha sido objeto de otorgamiento. Con independencia de que se autorice en su caso para recabar dicha información directamente de la Hacienda Foral y de la Seguridad Social, los licitadores deberán presentar una declaración expresa responsable de no estar incurso en ninguna de las prohibiciones de contratar enumeradas en el artículo 71 de la LCSP.

d) JEZen alta eman dela egiaztatzea, kontratuaren objektuari dagokion izenburuan, alta aurkeztuta ekitaldi arruntari badagokio, edota JEZen azken ordainagiria gainerako kasuetan; eta kasu bietan, erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuta, non ziurtatzen den ez dela baja eman aipatutako zergaren matrikulan.

d) Acreditación de estar dado de alta en el IAE, en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación del alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del último recibo del IAE, en los demás casos, acompañada en ambos supuestos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto.

e) Lizitatzailearen ekonomia- eta finantza-kaudimenaren eta kaudimen tekniko edo profesionalaren frogagiriak.

e) Justificantes de la solvencia económica, financiera y técnica o profesional del licitador

e.1. Enpresariaren kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa bitarteko hauen bidez

e.1. La solvencia económica y financiera del empresario podrá acreditarse por alguno de

egiaztatu daiteke:

e.1.1. Urteko negozio-bolumena kontratuaren arloan: amaituak diren azken hiru urteetako negozio-bolumen handieneko urteari dagokionez, bolumen hori, gutxienez, 160.000 eurokoa izango da.

Lizitatzailearen edo hautagaiaren urteko bolumena urteko kontuen bidez egiaztatuko da; urteko kontu horiek onartuta egongo dira eta Merkataritza Erregistroan jasota egongo dira, enpresaria erregistro horretan izena emanda badago, bestela, dagokion erregistro ofizialean jasota egongo dira. Merkataritza Erregistroan izena emanda ez dauden enpresariek euren urteko negozio-bolumena egiaztatuko dute inbentario-liburuen eta urteko kontuen bidez, eta horiek Merkataritza Erregistroak legeztatutakoak izango dira.

e.1.2. Urteko kontuak onartzeko betekizuna iraungita duen azken ekitaldi ekonomikoa ixtean, orduan dagoen ondare garbia edo aktiboen eta pasiboen arteko ratioa, 160.000 euroko zenbatekoan edo hortik gora.

e.2. Enpresariaren kaudimen tekniko edo profesionala egiaztatzeko ondorengo bitartekoak erabiliko dira, eta guzti-guztiak egiaztatu behar dira:

e.2.1.Kontratuaren xedekoa denaren mota edo izaera bereko lanak egiten duen esperientzia; hori egiaztatzeko, interesdunak azken hiru urteetan egindako lanen zerrenda aurkeztuko du.

Azken hiru urteetan, aipatu lan bat, gutxienez, egin izatea, zeinaren urteko gutxieneko balio metatua, exekuzio handieneko urtean, 160.000 eurokoa izan den (gutxieneko zenbateko hori egiaztatzeko, zerbitzu batetik gora emandako zerbitzuen zenbatekoak gehitu ahal izango dira).

Egindako zerbitzuak edo lanak eskumena duen organoak egindako edo ikusonetsitako ziurtagirien bidez egiaztatuko dira, sektore publikoko erakunde batean egin badira, eta hartzailea pribatua bada, hark egindako ziurtagiriaren bidez, edo enpresaburuaren adierazpenaren bidez, zerbitzua egin izana egiaztatzen duten agiriekin batera. Hala badagokio, ziurtagiri horiek zuzenean helaraziko dizkio aginte eskumendunak kontratazio-organoari.

los siguientes medios:

e.1.1. Volumen anual de negocios, o volumen anual de negocios en el ámbito al que se refiera el contrato que referido al año de mayor volumen de negocio de los tres últimos concluidos deberá ser al menos de 160.000 euros.

El volumen anual de negocios del licitador o candidato se acreditará por medio de sus cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si el empresario estuviera inscrito en dicho registro, y en caso contrario por las depositadas en el registro oficial en que deba estar inscrito. Los empresarios individuales no inscritos en el Registro Mercantil acreditarán su volumen anual de negocios mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil.

e.1.2. Patrimonio neto, o bien ratio entre activos y pasivos, al cierre del último ejercicio económico para el que esté vencida la obligación de aprobación de cuentas anuales por importe igual o superior a 160.000 euros.

e.2. La solvencia técnica o profesional del empresario deberá acreditarse por los siguientes medios, siendo necesario acreditar todos los medios que a continuación se señalan:

e.2.1. Experiencia en trabajos del mismo tipo o naturaleza similar al que corresponde el objeto del contrato, que se acreditará mediante relación de los trabajos efectuados por el interesado en los últimos 3 años

El requisito mínimo será haber realizado al menos un trabajo de los citados en los últimos 3 años, y con un valor mínimo anual acumulado en el año de mayor ejecución de 160.000 euros (a los efectos de acreditar dicho importe mínimo, podrán sumarse los importes de más de un servicio prestado).

La acreditación de los servicios o trabajos efectuados se acreditarán mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público; cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por éste o, a falta de este certificado, mediante una declaración del empresario acompañado de los documentos obrantes en poder del mismo que acrediten la realización de la prestación; en su caso, estos certificados serán comunicados directamente al órgano de contratación por la

autoridad competente.

e.2.2. Enpresa esleipendunak profesional gaituak izango ditu, 0-3 urteko haurrei hezkuntza- eta laguntza-zerbitzu egokia emateko, eta horiek ondoren zerrendatzen diren tituluetako bat izan behar dute:

e.2.2. La empresa concesionaria deberá contar con profesionales cualificados/as para la atención educativa y asistencial adecuada a los niños y niñas de 0 a 3 años, teniendo éstos alguna de las titulaciones siguientes:

. Maisu titulua, haur hezkuntzako espezialitatea, edo horren baliokideak, irailaren 30eko 1954/1994 EDrekin (94-11-17ko EAO) eta berariazko araudiarekin bat.

•Título de Maestro/a, especialidad de Educación Infantil o cualquiera de sus equivalentes de acuerdo con el RD 1954/1994, de 30 de septiembre (BOE17-11-94) y normativa específica.

. Haur Hezkuntzako goi mailako teknikari titulua edo horren baliokideak, apirilaren 30eko 777/1998 EDrekin bat (98-5-8ko EAO).

•Título de Técnico Superior en Educación Infantil o cualquiera de de sus equivalentes de acuerdo con el RD 777/1998, de 30 de abril (BOE 8-5-98) y normativa específica.

Hala ere, hezkuntzako 0-3 urteko tarte horretan lan egin ahal izango dute Hezkuntza Administrazioak deitu edo homologatutako haur-hezkuntzako espezializazio edo gaikuntza ikastaroak gainditzen dituztenek, 1996ko urtarrilaren 11ko Aginduarekin bat, zeinaren bidez arautzen diren honako titulu hauek: Haur Hezkuntzako eta Lehen Hezkuntzako ikastetxe pribatuetako irakasleek izan behar dituzten gutxieneko titulazioak (96-1-23ko EAO).

•No obstante, podrán atender este tramo educativo y asistencial de 0 a 3 años quienes hayan superado o superen cursos de especialización o habilitación de Educación Infantil convocados u homologados por la Administración Educativa, de acuerdo con la Orden de11 de enero de 1996 por la que se homologan cursos de especialización para el profesorado de Educación Infantil, de Educación Primaria, de Educación Especial y del primer ciclo de Educación Secundaria Obligatoria y de habilitación para los profesionales del primer ciclo de Educación Infantil (BOE23-1-96).

Hizkuntza eskakizunak. Enpresa esleipenduneko langileek administrazioarekin eta hirugarren batzuekin harremanetan egon behar dutenez, haien hizkuntza-gaitasunari dagokionez, udalak hizkuntza-baldintza horiek betearazi behar dizkio enpresa esleipendunari. Beraz, hezkuntza-zerbitzuko langileek Europako erreferentzia-esparruko C1 maila (Hezkuntzako 2. hizkuntza-eskakizuna) egiaztatu beharko dute. Gainera, elkarrizketa baten bidez, erakutsi beharko dute zerbitzua euskaraz emateko gai direla. Horretarako, hitzordua hartuko dute Pasaiako Udaleko Euskara Sailean.

Perfiles lingüísticos. En la medida que los/las trabajadores/as de la empresa concesionaria tienen que tener contacto con la Administración y terceras personas, con respecto a su capacitación lingüística el Ayuntamiento deberá hacer cumplir esas condiciones lingüísticas a la empresa concesionaria. Por tanto, kos/las trabajadores/as del servicio educativo tendrán que acreditar el nivel C1 del marco de referencia europeo(2. perfil lingüístico de Educación). Además, verificarán mediante conversación estar capacitadas para prestar el servicio en euskera. Para ello, concertarán una cita en el Departamento de Euskera del Ayuntamiento de Pasaia.

Bai hizkuntza-gaitasun hori eta bai aipatutako titulazioak soilik langile berriei eskatuko zaizkie, eskaera horrek ez die eragiten subrogatzen diren langileei.

Tanto la citada capacitación lingüística como las titulaciones mencionadas se requerirán únicamente al personal de nueva incorporación, no afectando al personal objeto de subrogación.

Kontratista enpresa berria denean, hau da, bost urte baino gutxiago dituenean, kaudimen teknikoa egiaztatuko da, bakarrik SPKLren 90.1. artikuluko b)-tik i)-ra bitarteko

Cuando el contratista sea una empresa de nueva creación, entendiendo por tal aquella que tenga una antigüedad inferior a cinco años, su solvencia técnica se acreditará de

puntuetan ezarritakoaren arabera.

conformidad con lo establecido en las letras b) a i) del artículo 90.1 de la LCSP.

f) Hainbat enpresak lehiaketara jotzen badute aldi baterako enpresa-elkartea eratuz, taldekide bakoitzak bere gaitasuna eta kaudimena frogatu beharko ditu aurreko puntuetan ezarritakoaren arabera.

f) En el caso de que varias empresas acudan a la licitación constituyendo una Unión Temporal de Empresas, cada una de las que la componen deberá acreditar su capacidad y su solvencia conforme a lo establecido en los puntos anteriores.

Goiko a), b), c), d), e.1) eta e.2.1) puntuetan adierazitako baldintzak ziurtagiri hauen bidez egiaztatu daitezke: Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratisten eta Sailkatutako Enpresen Erregistro Ofizialeko ziurtagiria, Estatuko Lizitatzaileen eta Sailkatutako Enpresen Erregistro Ofizialeko ziurtagiria, edo Europar Batasuneko sailkapen-ziurtagiria, SPKLren 97. artikuluak xedatutakoaren arabera. **Ziurtagiri horri lizitatzailearen adierazpen arduratsua erantsi beharko zaio, adieraziz dagokion ziurtagirian jasotako egoerak ez direla aldatu.**

Las circunstancias señaladas en las anteriores letras a), b), c), d), e.1) y e.2.1 podrán acreditarse mediante una certificación del Registro Oficial de Contratistas y Empresas Clasificadas de la Comunidad Autónoma Vasca, del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado o mediante un certificado comunitario de clasificación conforme a lo establecido en el art. 97 de la LCSP. **A la referida certificación deberá acompañarse una declaración responsable del licitador en la que manifieste que las circunstancias reflejadas en el correspondiente certificado no han experimentado variación.**

i) Behin betiko bermea eratu izanaren ziurtagiria aurkeztea.

i) Presentar la documentación justificativa de haber constituido la garantía definitiva.

Adierazitako epean eskatutakoa betetzen ez bada, lizitatzaileak haren eskaintza kendu duela joko da, eta hurrengo lizitatzaileari eskatuko zaio dokumentazioa; horretarako, eskaintzen sailkapen hurrenkera jarraituko da.

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta, procediéndose en ese caso a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

22.-JAKINARAZPENAK ETA KOMUNIKAZIOAK

Pasaiako Udalak kontratazioaren prozeduran egiten dituen jakinarazpen eta komunikazio guztiak bitarteko elektronikoak erabiliz egingo dira, Pasaiako udalaren egoitza elektronikoaren bidez.

Jakinarazpen edo komunikazio bat bidaltzen den bakoitzean, enpresek bidaltze-oharra jasoko dute ondorio horietarako eman duten helbide elektronikoan.

Komunikazio eta jakinarazpen horiek egiteko, lizitatzaileek III. ERANSKINA "JAKINARAZPEN ETA KOMUNIKAZIOAK EGITEKO DATUAK" bete eta A GUTUN-AZALEAN sartuko dute.

22.- NOTIFICACIONES Y COMUNICACIONES

Las notificaciones y las comunicaciones que el Ayuntamiento de Pasaia deba practicar en el seno del procedimiento de contratación se practicarán exclusivamente por medios electrónicos a través de la Sede electrónica del Ayuntamiento de Pasaia.

Cada vez que se envíe una notificación o comunicación, los operadores económicos recibirán aviso del envío a la dirección de correo electrónico que haya facilitado a estos efectos.

A los efectos de poder practicar las citadas comunicaciones y notificaciones, los licitadores deberán cumplimentar e incluir en el SOBRE A el ANEXO III "DATOS A EFECTOS DE NOTIFICACIONES Y COMUNICACIONES"

23.-ESLEITZEA, FORMALIZATZEA ETA GASTUAK

Esleipena kontratazio-organoak egingo du, lizitatzaile guztiei jakinaraziko zaie, eta erakunde honen kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

Kontratua, lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokituko den administrazio-agiri gisa formalizatuz burutuko da eta aipatu agiria nahikoa izango da edozein erregistro publikotan sartzeko. Hala ere, kontratistak kontratua publikoki aurkezteko eskaera egin dezake eta horri dagozkion gastuak bere kontura izango dira.

Esleipenaren jakinarazpenean adierazitako epean, zeina ezingo den 15 egun baliodun baino gehiagokoa izan, esleipenaren jakinarazpenaren biharamunetik kontatzen hasita, esleipendunak honakoak egingo ditu:

- Administrazio honen bulegoetara etorri, kontratua administrazio-agiri gisa formalizatzeko.

- Kontratistak gutxienez 300.000,00 euroko erantzukizun zibileko aseguru bat kontratatu eta aurkeztu beharko du. Aseguru honek, kontratuaren betearazteak hirugarrengoengan sor dezakeen edozein kalterengatik erantzungo du, eta kontratista zerbitzua gauzatu bitartean edozein pertsonari, jabetzari edo zerbitzuri, bere ardurapeko langile, instalazio eta tresnek eragin diezaieketen kalte eta galeren erantzule izango da.

- Haurrak eta nerabeak zaintzeko sistema aldatzen duen otsailaren 18ko 26/2015 Legea betez, lizitatzaileek ziurtatu behar dute adingabekoekin harremana izango duten langileak ez direla kondenatuak izan sexu-delituengatik. Horretarako, Sexu Delitugileen Erregistro Zentralak egindako ziurtagiria aurkeztu beharko dute. Ziurtagiri hori Gizarte Ekintza Sailean aurkeztu beharko dute. Ziurtagiri hori kontratua egikaritzen hasi aurretik aurkeztu beharko da.

23.- ADJUDICACIÓN, FORMALIZACIÓN Y GASTOS

La adjudicación se realizará por el órgano de contratación, notificándose a todos los licitadores y publicándose en el perfil de contratante de esta Institución.

El contrato se perfeccionará mediante su formalización en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público. No obstante, el contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos.

En el plazo que se señale en la notificación de la adjudicación, que no podrá exceder de 15 días hábiles desde día siguiente al de notificación de la adjudicación, el adjudicatario deberá realizar las siguientes actuaciones:

- Comparecer en esta Administración para formalizar el contrato en documento administrativo.

- Contratar y presentar un seguro de responsabilidad civil por un importe mínimo de 300.000,00 euros. que responda de los daños causados a terceras personas, bienes o servicios derivados de la ejecución del contrato; asimismo será responsable de los daños y perjuicios ocasionados a terceras personas, bienes o servicios por el personal a su cargo, instalaciones o instrumentos.

- En cumplimiento de la Ley 26/2015, de 28 de julio, de modificación del sistema de protección a la infancia y a la adolescencia, el adjudicatario deberá presentar un certificado que acredite que los trabajadores que en ejercicio de sus funciones vayan a tener un contacto habitual con menores no hayan sido condenados por delitos de naturaleza sexual expedido por el Registro Central de Delincuentes Sexuales. Deberán presentar dicho certificado al Departamento de Acción Social. Dicho certificado deberá presentarse con anterioridad al comienzo de la ejecución del contrato.

III. IZAERA, ARAUBIDE JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO AGINPIDEDUNA

Baldintza-agiri honen arabera egingo den

III.- NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE

El contrato que en base a este pliego se

kontratuak administrazio-izaera izango du eta baldintza-agiri honen eta atxikitako gainerako agiri teknikoen arabera burutuko da. Kontratuan aurreikusi gabeko kasuetarako, honako lege eta araudietan xedatutakoa ezarriko da: 9/2017 Legea, azaroaren 8koa, Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoa, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora ekartzen dituena; Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legearen zati bat garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua; urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuak onartutako Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen Araudi Orokorra, Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legearen aurkakoak ez diren arauetan; eta, hala badagokio, Herri Administrazioen kontratazioan erabili beharreko gainerako arauak.

realice tendrá carácter administrativo, rigiéndose por el presente pliego y el resto de la documentación técnica que lo acompaña. En todo lo no previsto en él se estará a lo dispuesto en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014; en el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público; en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, en lo que no se oponga a la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público; y en las demás normas que, en su caso, sean de aplicación a la contratación de las Administraciones Públicas.

Administrazio-baldintza zehatzen agiri honen eta espedientearekin batera doan dokumentazio teknikoaren artean kontraesanak izanez gero, agiri honetan zehaztutakoa nagusituko da.

En caso de contradicción entre el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego.

24.- DATU PERTSONALEN BABESA

24.- LA PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

Kontratazio honen bitartez datu pertsonalak eskuratzen badira, kontratatzaileak SPKLren hogeita bosgarren Xedapen Gehigarrian adierazitakoak bete beharko ditu, bertan biltzen baitira honako lege eta arauetan xedatutakoak: 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu pertsonalak babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa, eta hori garatzen duten arauak; Europako Parlamentuaren 2016/679 Erregelamendua, 2016ko apirilaren 27ko Kontseiluak onartua (Datuen Babeserako Erregelamendu Orokorra).

En el caso de que la presente contratación implique el acceso a datos de carácter personal, el contratista deberá cumplir las obligaciones derivadas de la Disposición adicional vigésima quinta de la LCSP, en relación con la Ley Orgánica 3/2018 de 5 de diciembre de Protección de Datos de Personales y Garantía de los Derechos Digitales, y su normativa de desarrollo, así como el REGLAMENTO (UE) 2016/679 DEL PARLAMENTO EUROPEO Y DEL CONSEJO de 27 de abril de 2016 (Reglamento General de Protección de Datos).

Honako araudi honetan ezarritakoa eragotzi gabe: Europar Parlamentu eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Araudiaren 28.2. artikulua, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazioari buruzkoa eta 95/46/CE zuzentaraua baliogabetzen duena; datu pertsonalen lagapena eskatzen duen kontratua izanik, honako hau jasoarazten da:

Sin perjuicio de lo establecido en el artículo 28.2 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE, al tratarse de un contrato que implica la cesión de datos personales, se hace constar lo siguiente:

a) Datu pertsonalak lagatzearen helburua da baldintza tekniko partikularren agiriko 1. puntuan ezarritako helburuak betetzea.

a) La cesión de los datos de carácter personal tiene como objetivo el cumplimiento de los objetivos establecidos en el apartado 1

del pliego de prescripciones técnicas particulares.

b) Kontratistak Espainiako eta Europar Batasuneko datu pertsonalen arloko araudiak betetzeko betebeharra du; baina horrek ez du eragotziko 202. artikuluaren 1. atalaren azken paragrafoan ezarritakoa betetzea.

b) La obligación del futuro contratista de someterse en todo caso a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos, sin perjuicio de lo establecido en el último párrafo del apartado 1 del artículo 202.

c) Enpresa esleipendunak kontratua formalizatu aurretik adierazpen bat aurkeztu behar da, zerbitzariak non egongo diren eta horiei lotutako zerbitzuak nondik emango diren azaltzeko.

c) La obligación de la empresa adjudicataria de presentar antes de la formalización del contrato una declaración en la que ponga de manifiesto dónde van a estar ubicados los servidores y desde dónde se van a prestar los servicios asociados a los mismos.

d) Kontratuan zehar c) letran aipatzen den adierazpenean emandako informazioa aldatuz gero, horren berri eman behar du. e) Lizitatzaileek zerbitzariak edo horiei lotutako zerbitzuak azpikontratatzeko asmoa badute, euren eskaintzan adierazi behar dute zer enpresari esleituko dizkioten eginkizun horiek, eta enpresa horren profilaren berri emango dute, kontuan izanik kaudimen profesional edo teknikoaren baldintzak.

d) La obligación de comunicar cualquier cambio que se produzca, a lo largo de la vida del contrato, de la información facilitada en la declaración a que se refiere la letra c) anterior. e) La obligación de los licitadores de indicar en su oferta, si tienen previsto subcontratar los servidores o los servicios asociados a los mismos, el nombre o el perfil empresarial, definido por referencia a las condiciones de solvencia profesional o técnica, de los subcontratistas a los que se vaya a encomendar su realización.

Aurreko a) eta e) letretan jasotako betebeharrak funtsezkotzat joko dira beti, 211. Artikuluko 1. Atalaren f) letran aurreikusitakoaren ondorioetarako.

Las obligaciones recogidas en las letras a) a e) anteriores en todo caso se calificarán como esenciales a los efectos de lo previsto en la letra f) del apartado 1 del artículo 211.

25. JURISDIKZIO AGINPIDEDUNA

Kontratua betetzerakoan sor daitezkeen arazoak kontratazio organoak erabakiko ditu. Arazoak konpontzeko hartutako erabakiek administrazio bidea agortuko dute eta administrazioarekiko auzien jurisdikzioan aurkaratu ahal izango dira zuzenean. Hala ere, kasuan kasu SPKLn edo Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1ko 39/2015 Legean araututako kontratazio-alorreko errekurtso berezia bidezkoa izan daiteke.

25. JURISDICCIÓN COMPETENTE

Las cuestiones controvertidas que puedan derivarse del presente contrato serán resueltas por el órgano de contratación, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y podrán ser impugnados directamente ante la jurisdicción contencioso administrativa, sin perjuicio de que, en su caso, proceda la interposición del recurso especial en materia de contratación regulado por la LCSP, o de cualquiera de los recursos regulados en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.

26. ENPRESA KONTRATISTAREN LAN-KONTRATUKO LANGILEEI BURUZKO ARAU BEREZIAK

A) Enpresa kontratistari bakarrik dagokio langileak hautatzea, hots, agirietan eskatutako titulazio eskakizunak betetzen dituztelarik, kontratua gauzatzeari atxikitako lan taldea osatuko dutenak, nahiz eta kontratazio organoak eskakizun haiek betetzen dituztela egiaztatu dezakeen.

26. REGLAS ESPECIALES RESPECTO DEL PERSONAL LABORAL DE LA EMPRESA CONTRATISTA.

A) Corresponde exclusivamente a la empresa contratista la selección del personal que, reuniendo los requisitos de titulación y experiencia exigidos en los pliegos, formará parte del equipo de trabajo adscrito a la ejecución del contrato, sin perjuicio de la

Enpresa kontratista saiatuko da lan taldean egonkortasuna egon dadin, eta haren osaketan egon daitezkeen aldaketak unean unekoak eta arrazoituak izan daitezen, zerbitzuaren funtzionamendu ona ez galarazteko, kontratazio organoa uneoro informatuz.

verificación por parte de la “entidad contratante” del cumplimiento de aquellos requisitos. La empresa contratista procurará que exista estabilidad en el equipo de trabajo, y que las variaciones en su composición sean puntuales y obedezcan a razones justificadas, en orden a no alterar el buen funcionamiento del servicio, informando en todo momento a la “entidad contratante”.

B) Enpresa kontratistak bere gain hartzen du kontratua betetzeko ardura duen lan taldea osatzen duten langileen gainean enpresaburu orori datxekion zuzentze ahalmena modu erreal, eraginkor eta jarraitu batez erabiltzeko betebeharra. Bereziki, alderdi hauek bereganatuko ditu: soldaten negoziazioa eta ordainketa; baimenak, lizentziak eta oporrak ematea; langileen ordezpenak, bajak edo hutsuneak direla-eta; Gizarte Segurantza arloko lege betebeharrak, kotizazioen eta prestazioen ordainketa barne, hala badagokio; laneko arriskuen prebentzio arloko lege betebeharrak; diziplinazko ahalmena erabiltzea; eta enplegatuaren eta enplegatzailearen arteko kontratu loturatik eratortzen diren eskubide eta betebehar guztiak.

B) La empresa contratista asume la obligación de ejercer de modo real, efectivo y continuo, sobre el personal integrante del equipo de trabajo encargado de la ejecución del contrato, el poder de dirección inherente a todo empresario. En particular, asumirá la negociación y pago de los salarios, la concesión de permisos, licencias y vacaciones, las sustituciones de los trabajadores en casos de baja o ausencia, las obligaciones legales en materia de Seguridad Social, incluido el abono de cotizaciones y el pago de prestaciones, cuando proceda, las obligaciones en materia de prevención de riesgos laborales, el ejercicio de la potestad disciplinaria, así como cuantos derechos y obligaciones se deriven de la relación contractual entre empleado y empleador.

C) Enpresa kontratistak bereziki zainduko du kontratua gauzatzeko atxiki diren langileek euren jarduera egin dezaten, dauzkaten eginkizunen neurria gainditu gabe, hau da, kontratuaren xedean jasotako jardueraren mugak errespetatuz.

C) La empresa contratista velará especialmente por que los trabajadores adscritos a la ejecución del contrato desarrollen su actividad sin extralimitarse en las funciones desempeñadas respecto de la actividad delimitada en los pliegos como objeto del contrato.

D) Kontratistak bere langile taldeko kidea den koordinatzaile tekniko edo arduradun bat, gutxienez, izendatu beharko du, eta hark ondoko betebeharrak izango ditu:

D) La empresa contratista deberá designar al menos un coordinador técnico o responsable, integrado en su propia plantilla, que tendrá entre sus obligaciones las siguientes:

- Enpresa kontratistaren eta erakunde kontratatzailearen arteko solaskide izatea; enpresa kontratistaren eta kontratuari, batetik, eta erakunde kontratatzaileari, bestetik, atxikitako lantaldeko langileen arteko komunikazioa bideratzea, kontratuaren gauzatzetik eratorritako alderdi guztietan. Administrazioaren eta zerbitzuen enpresa hornitzailearen arteko harremana koordinatzaile teknikoaren edo arduradunaren bitartez gauzatuko da. Uneoro erraz aurkitzeko moduan egon beharko du.

- Actuar como interlocutor de la empresa contratista frente a la “entidad contratante”, canalizando la comunicación entre la empresa contratista y el personal integrante del equipo de trabajo adscrito al contrato, de un lado, y la “entidad contratante”, de otro lado, en todo lo relativo a las cuestiones derivadas de la ejecución del contrato. Las relaciones entre la Administración y la empresa proveedora de servicios se llevarán a cabo únicamente a través del coordinador técnico o responsable, debiendo éste encontrase localizable.

- Kontratua gauzatzeko ardura duten langileen artean lana banatzea, eta langile horiei kontratatutako zerbitzua betetzeko

- Distribuir el trabajo entre el personal encargado de la ejecución del contrato, e impartir a dichos trabajadores las órdenes e

beharrezko agindu edo argibideak ematea.

instrucciones de trabajo que sean necesarias en relación con la prestación del servicio contratado.

- Lantaldeko langilek eman zaizkien eginkizunak ondo betetzen dituztela ikuskatzea, eta langile horiek euren lanpostura agertzen direla kontrolatzea.

- Supervisar el correcto desempeño por parte del personal integrante del equipo de trabajo de las funciones que tienen encomendadas, así como controlar la asistencia de dicho personal al puesto de trabajo.

- Kontratua gauzatzeko atxiki diren langileen oporrak antolatzea; horretarako, enpresa kontratistak enpresa kontratatzailearekin koordinatu behar du, zerbitzuaren funtzionamendu ona gal ez dadin.

- Organizar el régimen de vacaciones del personal adscrito a la ejecución del contrato, debiendo a tal efecto coordinarse adecuadamente la empresa contratista con la “entidad contratante”, a efectos de no alterar el buen funcionamiento del servicio.

- Erakunde kontratatzaileari jakinaraztea kontratua gauzatzeko izendatutako lantaldean egiten diren aldaketak, unean unekoak nahiz iraunkorrak.

- Informar a la “entidad contratante” acerca de las variaciones, ocasionales o permanentes, en la composición del equipo de trabajo adscrito a la ejecución del contrato.

27. LANGILEEN SUBROGAZIOA

27. SUBROGACIÓN DEL PERSONAL

Zenbait Klausula Sozial Kontratazio Publikoan Sartzeko apirilaren 7ko 3/2016 Legearen 5.2. artikuluarekin bat, lizitatzaileek I. eranskinean adierazi beharko dute zein hitzarmen kolektibo zaien aplikagarri kontratuaren jarduera egingo duten langileei, haiek esleipendun suertatuz gero.

De conformidad con el artículo 5.2 de la Ley 3/2016, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contratación pública, los licitantes deberán indicar en el anexo I el convenio colectivo que será de aplicación a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatarios

Esleipendunak egun zerbitzua ematen duten langileak surbrogatu beharko ditu. Agiri honetako eranskinean jasotzen da egun zerbitzuari atxikitako langileen zerrenda, eta horien maila, antzinatasuna, aitortutako eskubideak eta beste.

La empresa que resulte adjudicataria deberá subrogar al personal que actualmente viene prestando el servicio. En el Anexo de este Pliego se acompaña la relación del personal adscrito al servicio en la actualidad, así como diversos datos sobre la antigüedad y los derechos reconocidos para el mismo.

Kontratua indarrean dagoen bitartean, kontratuaren hasierako plantillan aldaketaren bat gertatzen denean, bai borondatezko bajagatik, erretiroagatik, heriotzagatik, kaleratzeagatik, edo ezintasun iraunkorragatik, edo zerbitzuaren beharrak eraginda aldaketaren bat egiten denean, esleipendunak Udalari horren berri eman behar dio, lanpostuetan gerta litezkeen aldaketa horiek egin aurretik.

Durante la vigencia del contrato, el adjudicatario siempre que se vaya a producir una variación en la plantilla con que se inicia el contrato, bien sea por baja voluntaria, por jubilación, defunción, despido, invalidez permanente, etc., o siempre que se produzca una variación por necesidades del servicio, está obligado a realizar la correspondientecomunicación previa al Ayuntamiento para cubrir las variaciones de los puestos de trabajo que se puedan producir.

Esleipendunak lanean diren langileen hutsune guztiak bete behar ditu, bai laneko bajak, gaixotasunak, istripuak, oporrak edo

El Adjudicatario estará obligado a cubrir todas las vacantes de personal operativo que puedan producirse por bajas laborales por

jaiegunak direla-eta sortutakoak, hala aurreikusten denean, eta oro har edozein motatako absentismoak bete behar ditu.

enfermedad, accidente …, vacaciones, festivos cuando así esté previsto y en general cualquier tipo de absentismo.

Esleipendunaren betebeharra izango da, langileei dagokienez, aurreko kontratistarekin finkatutako lan-eskubide eta –betebeharrak onartzea, lizitazioaren unean indarrean diren hitzarmen kolektiboen bidez. Halaber, lan eta gizarte segurantzaren arloen alderdiak babesteko legeetan ezartzen dena betetzera behartuta dago.

Será obligación del contratista adjudicatario, respecto a los trabajadores, reconocer los derechos y obligaciones laborales consolidados con el anterior contratista, a través de los convenios colectivos vigentes en el momento de la licitación, quedando obligado a lo dispuesto por las leyes protectoras del Trabajo y Seguridad Social en todos sus aspectos.

Udalak ez du inolako harreman juridiko, lan harreman edo bestelako harremanik izango esleipendunaren langileekin, ez kontratuak dirauen bitartean ez kontratua bukatzean; eta esleipendunaren kontu izango dira kontratu honetatik erator litezkeen betebehar, kalte-ordain eta erantzukizun guztiak.

El Ayuntamiento, no tendrá ninguna relación jurídica, laboral o de cualquier otra índole con el personal del Adjudicatario, durante la vigencia del contrato ni al término del mismo, siendo por cuenta del Adjudicatario todas las obligaciones, indemnizaciones y responsabilidades que nacieran con ocasión de este Contrato.

Enpresa kontratistak bere gain hartzen du kontratua betetzeko ardura duen lan taldea osatzen duten langileen gainean enpresaburu orori datxekion zuzentze ahalmena modu erreal, eraginkor eta jarraitu batez erabiltzeko betebeharra. Bereziki, alderdi hauek bereganatuko ditu: soldaten negoziazioa eta ordainketa; baimenak, lizentziak eta oporrak ematea; langileen ordezpenak, bajak edo hutsuneak direla-eta; Gizarte Segurantza arloko lege betebeharrak, kotizazioen eta prestazioen ordainketa barne, hala badagokio; laneko arriskuen prebentzio arloko lege betebeharrak; diziplinazko ahalmena erabiltzea; eta enplegatuaren eta enplegatzailearen arteko kontratu loturatik eratortzen diren eskubide eta betebehar guztiak.

La empresa contratista asume la obligación de ejercer de modo real, efectivo y continuo, sobre el personal integrante del equipo de trabajo encargado de la ejecución del contrato, el poder de dirección inherente a todo empresario. En particular, asumirá la negociación y pago de los salarios, la concesión de permisos, licencias y vacaciones, las sustituciones de los trabajadores en casos de baja o ausencia, las obligaciones legales en materia de Seguridad Social, incluido el abono de cotizaciones y el pago de prestaciones, cuando proceda, las obligaciones en materia de prevención de riesgos laborales, el ejercicio de la potestad disciplinaria, así como cuantos derechos y obligaciones se deriven de la relación contractual entre empleado y empleador.

Enpresa kontratistak bereziki zainduko du kontratua gauzatzeko atxiki diren langileek euren jarduera egin dezaten, dauzkaten eginkizunen neurria gainditu gabe, hau da, kontratuaren xedean jasotako jardueraren mugak errespetatuz.

La empresa contratista velará especialmente por que los trabajadores adscritos a la ejecución del contrato desarrollen su actividad sin extralimitarse en las funciones desempeñadas respecto de la actividad delimitada en los pliegos como objeto del contrato.

Kontratistak bere langile taldeko kidea den koordinatzaile tekniko edo arduradun bat, gutxienez, izendatu beharko du, eta hark ondoko betebeharrak izango ditu:

La empresa contratista deberá designar al menos un coordinador técnico o responsable, integrado en su propia plantilla, que tendrá entre sus obligaciones las siguientes:

28.- DIRULAGUNTZAK IZAPIDETZEA

28.- TRAMITACIÓN DE SUBVENCIONES

Beste administrazio batzuetatik dirulaguntzak eskuratzeko izapideak zerbitzuaren

La gestión y tramitación de subvenciones a obtener de otras Administraciones se

esleipendunak egingo ditu, eta harena bakarrik izango da erantzukizuna; hala ere, araudi arautzaileak ezar lezake zerbitzuaren titularra den erakundeak izapidetzea eskaera. Horrelakoetan, esleipendunak beharrezko dokumentazioa garaiz eta forman.

Alderantziz, udalak dirulaguntzak kudeatzeko beharrezko dokumentazioa garaiz eta forman eskuratuko dio Esleipendunari.

Esleipendunak dirulaguntza gisa zuzenean kobratzen dituen diru-kopuruak erakundearen balantzean jasoko dira beti, erabiltzaileen tarifak ezartzeko ondorioetarako.

Udalak emakidan emandako zerbitzuagatik kobratzen dituen diru-kopuruak esleipendunari ordainduko dizkio, jasotzen dituenetik hamabost eguneko epean.

Pasaia, 2020ko uztaila

realizará por el adjudicatario del servicio bajo su exclusiva responsabilidad, sin perjuicio de que la correspondiente normativa reguladora establezca que la solicitud deba ser tramitada por la Entidad titular del servicio. En ese caso el adjudicatario entregará la documentación necesaria en tiempo y forma.

A la recíproca, el Ayuntamiento facilitará la documentación necesaria para la gestión de las subvenciones en tiempo y forma.

Las cantidades directamente cobradas por este concepto por el adjudicatario constarán, en cualquier caso, en el balance de la entidad a los efectos de fijación de las tarifas de los usuarios.

Las cantidades cobradas por el Ayuntamiento por el concepto del servicio objeto de concesión serán libradas al adjudicatario en el plazo máximo de quince días desde su recibo.

En Pasaia, julio de 2020

Eranskinak

Anexos

I. ERANSKINA BALORAZIO AUTOMATIKORAKO IRIZPIDEEI DAGOKIEN PROPOSAMEN-EREDUA

Lizitatzailearen datuak: Izen-abizenak ..... ……. Helbidea .....…… Posta kodea ……, NAN zenbakia ....., Telefonoa..... Helbide elektronikoa....., zuzenbideko eta jarduteko gaitasun osoarekin. Ordezkariaren datuak (ordezkaririk egonez gero): Izen-abizenak ..... Helbidea ....…… Posta kodea ……, Telefonoa ..... NAN edo IFK zenbakia (pertsona fisiko edo juridikoa denaren arabera) ....., ... kontratatzeko asmoz ..... k dei egindako prozedura ireki bidezko kontratazioan parte hartzeko asmoa dudalarik, hona hemen nire ADIERAZPENA:

1) Honako prezio hauetan egikaritzeko konpromisoa hartzen dut:

ANEXO I. MODELO DE PROPOSICIÓN CORRESPONDIENTE A LOS CRITERIOS PARA LA VALORACIÓN AUTOMÁTICA

D.....con domicilio en.....CP..... , D.N.I. nº....., teléfono.....e-mail..... en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de..... con domicilio en..... CP....., teléfono....., y D.N.I. o C.I.F. (según se trate de persona física o jurídica) nº.....), enterado del procedimiento abierto convocado por....., para la contratación de.....declaro:

1º) Que me comprometo a su ejecución por el precio de:

.....€/año Pasaiako Udalari ordaintzeko.

.....€/año (…….€ más ……...€ correspondientes al IVA) , que abonará el Ayuntamiento de Pasaia.

Kontratuaren xede den jarduera egingo duten langileei aplikagarria izango zaien hitzarmen kolektiboa:
.....
.....

El convenio colectivo que será de aplicación a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato:
……
……

2) Arau teknikoen agiria, administrazio baldintza zehatzen agiria eta kontratu hau arautu behar duten gainontzeko agiriak ezagutzen ditut. Horiek horrela, nire gain hartu eta ontzat hartzen ditut oso-osorik.

2) Que conozco el Pliego de cláusulas administrativas particulares, el Pliego de prescripciones técnicas y demás documentación que ha de regir el presente contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad.

3) Ordezkatzen dudan enpresak, ireki, instalatu eta jarduteko indarrean dagoen araudiak eskatzen dituen baldintza guztiak betetzen ditu.

3º) Que la empresa a la que represento, cumple con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para su apertura, instalación y funcionamiento.

Pasaian, 20.....ko .....aren..... (e)an

En ....., a ..... de ..... de 20……

Sinadura

Firma

II. ERANSKINA: FORMALKI ENPRESEN ALDI BATERAKO ELKARTEA ERATZEKO KONPROMISOA

ANEXO II. COMPROMISO DE CONSTITUIRSE FORMALMENTE EN UTE

..... jauna/andrea (NAN: .....)..... neure izenean edo ..... enpresaren izenean.

D./Dña.……, con DNI…… en nombre propio o en representación de (operador económico) ……

..... jauna/andrea (NAN: .....)..... neure izenean edo ..... enpresaren izenean.

D./Dña.……, con DNI…… en nombre propio o en representación de (operador económico) ……

ADIERAZTEN DUTE: ..... espedienteari dagokionez:

DECLARAN: En relación con el expediente ……. ……

1.- Bere gain hartzen dutela formalki aldi baterako enpresa-elkartea eratzeko konpromisoa, honako parte-hartze hauekin: % ..... eta % .....

1.- Que asumen el compromiso de constituirse formalmente en Unión Temporal de Empresas, con las participaciones respectivas del.....% y del.....%.

2.- Enpresa-elkartearen ordezkari edo ahaldun bakar izendatzen dutela, eskubideak erabiltzeko eta kontratuaren betebeharrak betetzeko honako hau: ..... jauna/andrea. .....

2.- Que nombran representante o apoderado único de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo a D./Dña. .....…

Pasaian, 20.....ko .....aren..... (e)an

En....., a..... de.....20……

Izenpea: Firmado:

III. ERANSKINA: JAKINARAZPENAK ETA KOMUNIKAZIOAK EGITEKO DATUAK

.....jauna/andrea (NAN: .....), neure izenean edo ..... enpresaren izenean (IFK:.....), ... espedienteari dagokionez, honakoa

ADIERAZTEN DUT: jakinarazpenak eta komunikazioak bitarteko elektronikoen bidez jasotzeko datuak hauek dira:

a) Hartzailea: ……..
……..……..

b) Oharrak jasotzeko helbide elektronikoa: ……..
……

.....n, 20....o.....aren .....(e)an.

Izenpea:

ANEXO III. DATOS A EFECTOS DE NOTIFICACIONES Y COMUNICACIONES

D./Dña…… ……., con DNI……en nombre propio o en representación de (operador económico) ……..……, con NIF……; en relación con el expediente…….....…

DECLARA: Que los datos a efectos de practicar las notificaciones y comunicaciones por medios electrónicos son los siguientes:

a) Persona que va ser destinataria: ……. ……..

b) Dirección de correo electrónico de aviso: …… …..…….……

En....., a..... de.....de 20…….

Firmado:

ANEXO IV AUTORIZACIÓN / IV ERANSKINA BAIMENA

AITORPENA / DECLARACIÓN

Foru Ogasunarekiko zerga-betebeharretan eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharretan eguneratuta nago. Estoy al corriente de las obligaciones tributarias con la Hacienda Foral y las obligaciones con la Seguridad Social.	**Bai** Si	**Ez** No

BAIMENA / AUTORIZACIÓN

Espresuki baimena ematen diot Pasaiako Udalari, hala behar denean, zuzenean Gipuzkoako Foru Aldundiko Ogasun eta Finantza Departamentuari eskatzeko beharrezkoak diren zerga datuak, agiri honetan zehazten diren baldintza guztiak betetzen direla kreditatu, egiaztatu eta datuok eguneratu ditzan; baita, betiere adierazitako helbururako, edozein erakunderen edo administrazio publikoren datu baseetatik beste edozein datu pertsonal lortzeko ere.

Autorizo expresamente al Ayuntamiento de Pasaia para recabar directamente del Departamento de Hacienda y Finanzas de la Diputación Foral de Gipuzkoa los datos tributarios necesarios para la acreditación, verificación y actualización, en su caso, del cumplimiento de todas las condiciones requeridas para la solicitud de subvención que se especifica en el presente escrito, así como cualquier otro dato de carácter personal que sea necesario para la finalidad mencionada, a obtener de las bases de datos de cualquier otro Organismo o Administración Pública.

	Bai Si		**Ez, egiaztagiria aurkeztuko dut, Foru Ogasunarekiko zerga-betebeharretan eguneratuta nagoela ziurtatzeko.** No, aportaré justificante de Hacienda que certifique que estoy al corriente de las obligaciones tributarias con la Hacienda Foral.

Pasaiako Udalari baimena ematen diot Gizarte Segurantzatik beharrezko datuak biltzeko.
Autorizo al Ayuntamiento de Pasaia para que recabe directamente de la Seguridad Social los datos necesarios.

	Bai Si		**Ez, egiaztagiria aurkeztuko dut, Gizarte Segurantzarekiko betebeharretan eguneratuta nagoela ziurtatzeko.** No, aportaré justificante de la Seguridad Social que certifique que estoy al corriente de las obligaciones con la Seguridad Social.

En....., a..... de.....de 20....

Firmado: